

# EL DIALECTO DEL VALLE DE BENASQUE (COMARCA DE CASTEJÓN DE SOS). BASES PARA UNA MORFOSINTAXIS

Antonio PLAZA BOYA

## 1. INTRODUCCIÓN

### 1.1. *Objetivos del estudio*

a) La idea de realizar este trabajo nació como respuesta lógica a una demanda social: varios grupos del Valle de Benasque, interesados por la promoción del dialecto, sienten la necesidad de saber cómo tienen que hablar o qué tienen que enseñar a los niños u otras personas que desean aprender el dialecto; en otras palabras, se reclama con urgencia la elaboración de una gramática del dialecto.

Siempre hemos pensado que una gramática no puede ser producto de laboratorio, aunque goce de una aprobación más o menos mayoritaria. No se puede redactar una gramática sin un análisis previo del *habla viva* del pueblo. Y esto es lo que hemos pretendido hacer con este estudio como primer objetivo: describir el habla real con la máxima fidelidad al uso que los hablantes hacen de ella. En un segundo plano hemos tratado de caracterizar el dialecto comparándolo con las realizaciones lingüísticas circundantes. La fidelidad al primer objetivo nos ha impuesto unas limitaciones que entrañan riesgos y somos conscientes de ello. La lengua es una unidad de contenido y expresión que debería ser estudiada globalmente: un estudio morfosintáctico debería ser apoyado constantemente por estudios fonéticos y léxicos. No obstante, las limitaciones de tiempo y de medios nos han obligado a centrarnos, sobre todo, en la descripción del habla real y esto creemos que puede ser de cierta utilidad para futuros estudios.

b) Para llevar a feliz término nuestro segundo objetivo hemos perseguido la máxima imparcialidad, sin escamotear el préstamo, sin forzar la coincidencia, sin destacar desmesuradamente las diferencias. No siempre nos ha sido fácil ver claro, adentrados en el bosque de las formas dialectales; sin embargo, consideramos que el dialecto tiene un sistema lingüístico suficientemente sólido como para asumir las variedades locales sin menoscabo de su unidad. Y esto nos parece que se puede aplicar a la zona norte del Valle (Benasque y comarca) sobre la que hemos utilizado solamente los datos aportados por Ballarín y por las encuestas de *ALEC*, de *ALEANR* y Badía, limitadas siempre a Benasque<sup>1</sup>.

c) Hemos querido concentrar la atención en aquellos sistemas morfológicos que pudieran ser más representativos del dialecto. Como reza el título de nuestro trabajo, hemos tratado de encontrar las *bases* estructurales del dialecto pasando por alto el estudio de formas que son más simples o coinciden sustancialmente con el castellano. De este modo hemos prestado una atención preferente al verbo por su complejidad morfológica. Asimismo hemos estudiado la variedad morfológica de los pronombres personales. La frecuencia y complejidad de los pronominalo-adverbiales nos ha llevado a estudiarlos con bastante detenimiento. El género y número y el sistema de los demostrativos, aun sin ser tan complejos, creemos que son básicos para caracterizar el dialecto. Sin embargo, los posesivos, los adverbios y las preposiciones han quedado fuera del alcance de este trabajo por considerar que son elementos menos caracterizadores de nuestro dialecto.

## 1.2. Descripción de la comarca de Castejón de Sos

a) Nuestra investigación se ha llevado a cabo en una unidad geográfica que comprende la zona sur del llamado Valle de Benasque; su centro geográfico es Castejón de Sos e incluye los siguientes núcleos de población: Villanova, Sesué, Sos, Eresué, Ramastué, Liri, Arasán, Urmella, Bisaurri, San Feliu, San Martín, Gabás, El Run y Chía.

Hemos estudiado anteriormente la localización geográfica e histórica de la comarca<sup>2</sup>. Únicamente subrayaríamos, como resultado de nuestra investigación, la pertenencia completa de San Feliu al área lingüística del Valle con sólo unas

---

<sup>1</sup> Para una mayor información sobre la caracterización del dialecto puede consultarse PLAZA BOYA, A., *El mundo religioso del Alto Ésera*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1986, 7-9.

<sup>2</sup> *Ibidem*, 3-6.

cuantas formas morfológicas tomadas de las zonas orientales que son perfectamente lógicas y que no afectan para nada al sistema lingüístico. Nuestra investigación ha corroborado plenamente lo que marca la orografía y lo que siente la conciencia popular de esta población, que se considera parte integrante del Valle de Benasque.

b) Los hablantes de nuestra comarca tienen conciencia de hablar un único dialecto en todo el Valle al tiempo que son conscientes de que hay variantes locales, pero de muy poca importancia. Es interesante advertir que en casi todas las ocasiones los informantes de nuestra encuesta nos han advertido espontáneamente de estas variedades. En general, podríamos decir que Castejón, Gabás y Bisaurri y San Feliu forman una cierta unidad frente a los pueblos del *El Solano* (Urmella, Arasán, Liri, Ramastué y Eresué). Los restantes núcleos (Chía, Villanova y Sesué) no tienen pertenencia a grupo alguno. Insistimos en que estas variedades locales, como se verá en nuestro estudio, son mínimas.

### 1.3. *El nombre del dialecto*

Hemos estudiado esta cuestión en nuestro libro *El mundo religioso...*, 8.b. *El patués* sigue siendo el nombre familiar utilizado por todos los habitantes del valle; nosotros alternaremos esta denominación con la de *dialecto del Valle* o *dialecto del Alto Ésera* designando las variedades locales con las denominaciones respectivas de *habla de Benasque* y *habla de Castejón*.

### 1.4. *La encuesta lingüística*

a) Como es habitual en estos trabajos, el proceso de estudio ha tenido tres fases:

- 1.<sup>a</sup> Acopio de material lingüístico mediante la aplicación de un cuestionario.
- 2.<sup>a</sup> Ordenación del material.
- 3.<sup>a</sup> Elaboración del material con el estudio comparativo de otras formas lingüísticas.

b) El cuestionario que aplicamos fue una adaptación de los cuestionarios de *ALEC* y *ALEANR*. La parte correspondiente a la morfología y sintaxis en estos cuestionarios (menos de 300 cuestiones) resultó insuficiente y han tenido que ser

complementados por los datos tomados de la conversación directa, la mayor parte de las veces grabada por magnetófono de manera discreta. Han sido transcritas laboriosamente las expresiones más importantes de 33 cintas grabadas, las cuales han proporcionado un material abundante para nuestros estudios comparativos.

c) La aplicación del cuestionario se ha hecho en 11 núcleos distintos de población; en 6 de ellos se aplicó en su totalidad y en los restantes sólo parcialmente. Los informantes, con diverso grado de participación, han sido 22; de todos ellos tenemos grabadas conversaciones: En nuestro estudio indicaremos la procedencia de las expresiones según las siguientes siglas:

|      |                 |      |           |
|------|-----------------|------|-----------|
| (A)  | Arasán          | (L)  | Liri      |
| (B)  | Bisaurri        | (R)  | Ramastué  |
| (Be) | Benasque        | (S)  | Sesué     |
| (C)  | Castejón de Sos | (SF) | San Feliu |
| (H)  | Chía            | (U)  | Urmella   |
| (G)  | Gabás           | (V)  | Villanova |

Ninguno de los informantes bajaba de cuarenta y cinco años y tres de ellos superaban los setenta. Diez informantes fueron mujeres y doce varones.

Debemos confesar que el *sentido de la lengua materna* que tenemos como hablantes nos ha orientado con frecuencia, pero en toda ocasión hemos buscado y encontrado confirmación en el material aportado por los informantes.

### 1.5. Ortografía utilizada en el trabajo

En general, hemos seguido las normas adoptadas provisionalmente para el dialecto en la *Primera Semana Cultural del Valle de Benasque*, que coinciden básicamente con las del aragonés (*Normas graficas de l'aragonés*, Uesca, 1987). A la espera de una mayor clarificación sobre la fonética del dialecto, para facilitar la lectura advertimos lo siguiente:

- Los infinitivos van acentuados y se escriben sin *-r* final.
- Se marca siempre la palatal // [j] por considerar que tiene en el dialecto categoría de fonema.
- Utilizamos la grafía *y* para la conjunción copulativa y las formas verbales de los verbos *sé* y *abé*: *ye, yega, yey, yeba*. En cambio transcribiremos *i* en el pronominal cuando no está aglutinado con el verbo.

1.6. *Bibliografía*

- ALCINA = J. ALCINA-J. M. BLECUA, *Gramática española*, Barcelona, 1979.
- ALCOVER = A. ALCOVER y B. MOLL, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 1935-1968.
- ALEANR = M. ALVAR, A. LLORENTE, T. BUESA, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., C.S.I.C., Madrid, 1979-1983.
- ALEG = J. SEGURY, *Atlas lingüistique et ethnographique de la Gascogne*, vol. 4, Paris, 1966.
- ALVAR, *Dial. arag.* = M. ALVAR, *El dialecto aragonés*, Madrid, 1953.
- ALVAR, *Léxico* = M. ALVAR, "Léxico de Benasque según el ALC", en *AFA*, X-XI, 1958-1959, pp. 367-376.
- ANDOLZ = R. ANDOLZ, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, 1977.
- BADÍA, *Complementos* = A. BADÍA, "Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de IBI e INDE en la Península Ibérica", anejo XXXVIII de *RFE*, Madrid, 1945.
- BADÍA = A. BADÍA, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, 1948.
- BADÍA, *Morfología* = A. BADÍA, "Sobre morfología dialectal aragonesa", en *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XX, 1947, pp. 1-67.
- BALLARÍN = A. BALLARÍN, *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, 1978.
- BALLARÍN = A. BALLARÍN, *Elementos de gramática benasquesa*, Zaragoza, 1976.
- BALLARÍN, *Benasque* = A. BALLARÍN, "El habla de Benasque", en *RDTP*, XXX, 1974, pp. 99-216.
- BALLARÍN, *Vocab.* = A. BALLARÍN, *Vocabulario de Benasque*, Zaragoza, 1976.
- BORAO = J. BORAO, *Diccionario de voces aragonesas*, 2.<sup>a</sup> ed., Zaragoza, 1908.
- CARPI = J. DE CARPI ZAIDÍN y J. DE CARPI CASES, *El dialecto de Tamarite de Litera*, Tamarite de Litera, 1981.
- COLL = B. COLL y ALTABÁS, *Colección de voces usadas en la Comarca de la Litera*, Zaragoza, 1908.
- CRIADO DE VAL = M. CRIADO DE VAL, *Gramática española*, Madrid, 1958.
- DCECH = J. COROMINAS y J.A. PASCUAL, *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, 1980.
- DCLLC = J. COROMINAS, *Diccionari etimologic i complementari de la llengua catalana*, 3 vols. publicados, Barcelona, 1980-1982.
- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, 2 vols., Madrid, 1984.
- FABRA = P. FABRA, *Gramática catalana*, Barcelona, 1981.
- FABRA, *Diccionario* = P. FABRA, *Diccionari general de la llengua catalana*, Barcelona, 1984.
- FERRAZ = V. FERRAZ, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, 1934.
- GEA = *Gran Enciclopedia Aragonesa*, vols. II, XI y Apéndices, Zaragoza, 1982-1983.
- G. DIEGO = V. GARCÍA DIEGO, *Manual de Dialectología Española*, Madrid, 1978.
- GRIERA, *Frontera* = A. GRIERA, *La frontera catalano-aragonesa*, *Biblioteca Filológica*, V, Barcelona, 1914.

- GRIERA, *Front. occ.* = A. GRIERA, "La frontera del català occidental", *BDC*, VI, pp. 17-37 y VII, pp. 69-79.
- HAENSCH = G. HAENSCH, *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, 1960.
- HAENSCH, *Caracteres* = G. HAENSCH, "Algunos caracteres de las hablas fronterizas catalano-aragonesas del Pirineo (Alta Ribagorza)", en *Orbis*, XI, 1962, pp. 75-110.
- HAENSCH, *Isábena* = G. HAENSCH, "Las hablas del Valle de Isábena (Pirineo aragonés)", en *R D T P*, XXX, 1974, pp. 295-314.
- HERNÁNDEZ = E. HERNÁNDEZ ALONSO, *Gramática funcional del español*, Madrid, 1984.
- MOTT = B. MOTT, *Diccionario chistavino-castellano*, Zaragoza, 1984.
- MOTT, *Gistaín* = B. MOTT, *El habla de Gistaín*, Huesca, 1989.
- NAGORE = F. NAGORE, *Gramática de la Lengua Aragonesa*, Zaragoza, 1982.
- NAGORE, *Panticosa* = F. NAGORE, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca, 1986.
- PARDO = J. PARDO ASSO, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938.
- M. PIDAL = R. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de Gramática Histórica Española*, Madrid, 1962.
- M. PIDAL, *Orig.* = R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*, Madrid, 1950.
- R A E, *Esbozo* = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, 1989.
- ZAMORA = A. ZAMORA VICENTE, *Dialectología española*, Madrid, 1970.

## 2. EL GÉNERO Y EL NÚMERO

### 2.1. El género

2.1.1. Las diferencias de género entre el castellano y nuestro dialecto no son demasiadas; en general, se puede decir que cuando se trata de un mismo tipo léxico se impone la tendencia aragonesa. Hay algunas influencias del género catalán, como suele ocurrir en todas las hablas ribagorzanas, cuando se adoptan catalanismos. Clasificamos los nombres desde el punto de vista del género en cinco grupos:

2.1.2. Hay sustantivos del mismo tipo léxico que pueden utilizar ambas formas, como los nombres ambiguos castellanos: *el/la fin del mundo*, *el/la ball de Benás*. Con alguna frecuencia los significados varían según el género: *la señal de la Cruz* 'la señal de la Cruz', *un señal* 'un trocito', *per la tardi* 'por la tarde' (toda la tarde), *un tardí* 'una noche' (al comienzo de la noche). Lo mismo podríamos decir de los acabados en *-or*, que en aragonés suelen ser femeninos (Nagore, p. 25). En catalán algunos tienen ambos géneros, pero el fenómeno se considera arcaico

(Fabra, *Gramática*, 29); en el dialecto del Valle alternan los dos géneros en *caló*, *fredó*, *doló*, *uló* y son masculinos *sudó*, *coló*.

Se encuentran también simples cambios de género en relación con el castellano: *trefla* 'trébol rojo', *ret* 'red', *cllim* 'crin', *alfals* 'alfalfa', *costumbre* 'costumbre'. Muchos de estos vocablos parecen de influencia catalana y se extienden a Gistaín (Mott, *Gistaín*, 3.2.2.).

2.1.3. Mucho más amplio es el grupo de nombres que tienen una raíz léxica diferente y además un género diferente. Coinciden generalmente con el género del vocablo aragonés: *chordón* 'frambuesa', *maitino* 'mañana', *misto* 'cerilla', *esquirol* 'ardilla', *pocha* 'bolsillo', *calso* 'argamasa', *gabiño* 'arcén, caballón del borde de la acequia', *ordi* 'cebada', *estral* 'hacha', etc. (vid. Nagore, p. 26 y Mott, *Gistaín*, 3.2.7)<sup>3</sup>.

2.1.4. Como en aragonés, los nombres de árboles frutales son femeninos en general: *pomera* 'manzano', *perera* 'peral', *olibera* 'olivo'. *Nuguero* 'nogal' es masculino, quizá por el catalán *nugué*. No ocurre lo mismo con los nombres de otros árboles no frutales o de animales, cuyo género suele coincidir con el español (vid. Haensch, 179 y ss.). De la misma manera que en castellano, hay muchos nombres de animales que son epicenos, en los que el sexo se expresa añadiendo *mascllo* 'macho' y *femella* 'hembra'.

2.1.5. También, como en aragonés y en castellano, la formación del femenino en nombres y adjetivos se realiza cambiando la última vocal por *a* o añadiendo *-a* si la palabra acaba en consonante: *fillo/filla*, *royo/roya*, *moset/moseta*.

En Benasque, Sahún, Anciles, Eriste y Cerler los nombres femeninos forman el plural en *es* como en catalán (Fabra, 31). Es rasgo característico del habla de Benasque y se aplica también a determinantes y pronombres.

En relación con los adjetivos de una terminación la tendencia del dialecto es la de mantener una forma, como en castellano (*triste*, *vert*), a diferencia del aragonés y catalán. Sin embargo, se pueden documentar algunas pocas formas femeninas, siempre en competencia con las de una terminación: *pobre/pobra*, *calén/calenta*, *balén/balenta*.

2.1.6. Como en todas las lenguas, existen femeninos de formación irregular:

<sup>3</sup> Una relación más amplia de estos nombres puede verse en BALLARÍN, *Gramática*, p. 16.

*ome* 'hombre'  
*mardano* 'macho ovino'  
*pay* 'padre'  
*can* 'perro'  
*toro* 'toro'

*dona* 'mujer'  
*giuella* 'oveja'  
*may* 'madre'  
*gosa* 'perra'  
*baca* 'vaca'

## 2.2. El plural

2.2.1. La formación del plural sigue la regla general del catalán y aragonés: añadir el morfema *-s* al singular. Sin embargo, nuestro dialecto se aleja de las lenguas en contacto con las que ha convivido aportando soluciones propias en casos especiales.

2.2.2. Los sustantivos terminados en vocal que reciben una *-s* para el plural son los más numerosos, tanto si son vocales tónicas como átonas: *fillo*, *fillos* 'hijos', *naso*, *nasos* 'narices', *pastó*, *pastós* 'pastores', *ome*, *omes* 'hombres'.

La primera excepción a la regla es la de los nombres acabados en *-ero* <ARIU, que marca la oposición singular-plural por *-ero/-es*: *pallero/pallés* 'pajares'. El fenómeno es también de otras zonas de dominio aragonés (vid. Nagore, *Panticosa*, 3.3) pero está muy generalizado en nuestro dialecto y se extiende también a los adjetivos: *primero*, *primés* 'primeros', *saguero*, *sagués* 'últimos'<sup>4</sup>. En el habla estos plurales en *-es* compiten frecuentemente con los en *-eros*, que deben ser considerados como castellanismos.

Ejemplos: *panero*, *panés* 'cestos' (C), *tabonero*, *tabonés* 'topo', *nuguero*, *nugués* 'nogal' (L), *cordero*, *cordés* 'cordero' (V), *pellero*, *pellés* 'pielero' (U), etc.

Una segunda excepción es la de aquellos plurales que pierden la vocal final *-o* ante ciertas consonantes. Como en el caso de los terminados en *-ero*, compiten con las formas en *-os*. Hemos documentado ejemplos de las siguientes terminaciones:

|       |                 |           |
|-------|-----------------|-----------|
| -lo:  | <i>pals</i>     | 'palos'   |
| -llo: | <i>uells</i>    | 'ojos'    |
| -no:  | <i>besíns</i>   | 'vecinos' |
| -po:  | <i>seps</i>     | 'cepos'   |
| -co:  | <i>suecs</i>    | 'zuecos'  |
| -go:  | <i>queixics</i> | 'robles'  |

<sup>4</sup> Sobre la explicación de estos plurales vid. NAGORE, *Panticosa*, 3.3; HAENSCH, 59-60; M. PIDAL, § 84 y M. PIDAL, *Orígenes*, § 36.3.



El plural de *dido* 'dedo' es por catalanismo *dits*. Algunos pocos en *-au* conservan la dental intervocálica *-t-* en el plural: *prau, prats* 'prados', *forau, forats* 'agujeros' (vid. 6.7a para los participios en *au, ada*, que tienen el mismo tratamiento).

2.2.3. Los plurales de los vocablos acabados en consonante toman asimismo una *-s* final en el plural, incluidos los terminados en *-t*; no existen por tanto los plurales aragoneses en *-z* (Nagore, p. 32).

Ejemplos: *brot, brots* 'brotes' (C), *saltic, saltícs* 'saltamontes' (H), *moll, molls* 'meollos', *calsetín, calsetíns* 'calcetines'.

Como excepción a esta regla habría que considerar los singulares acabados en *-s*, que, lo mismo que en catalán, tienden a formar plural en *-os* (Fabra, 33, II). Hemos documentado los siguientes: *mes, mesos* 'meses' (H), *cafís, cafisos* 'cahíces' (C), *francés, fransesos* 'franceses' (L).

2.2.4. Existen también en nuestro dialecto nombres que sólo se usan en plural, como en todas las lenguas.

Ejemplos: *tiseras* 'tijeras', *espuertas* 'espuertas', *archas, picons, tauletas* 'diversos aperos de transporte con dos lados', *arrufias* 'calzas', *pugárs* 'pico', *dinés* 'dinero'.

Asimismo hemos documentado algunos vocablos con morfema de plural neutralizado, unos de origen catalán como *temps* 'tiempo o tiempos' y otros castellanos como los días de la semana (*lluns* 'lunes', etc.).

### 3. LOS DEMOSTRATIVOS

#### 3.1. *Los demostrativos*

El estudio de los demostrativos en nuestro dialecto tiene que enfrentarse a una doble dificultad: por una parte, una relativa variedad de formas entre el habla de Benasque y la de Castejón; por otra, el desfase frecuente entre el habla real que hemos documentado nosotros y las formas documentadas en la bibliografía.

Presentamos, en primer lugar, un cuadro morfológico comparativo del aragonés, habla de Castejón, habla de Benasque y catalán que nos sirva de base para nuestro comentario.

## 3.2. Cuadro morfológico

|                        | <i>Aragonés</i> | <i>Castejón</i>  | <i>Benasque</i>  | <i>Catalán</i>   |
|------------------------|-----------------|------------------|------------------|------------------|
| <i>Primer término</i>  |                 |                  |                  |                  |
| Masculino              | iste/istos      | iste/istes       | isto/istos       | aquest/aquests   |
| Femenino               | ista/istas      | ista/istas       | ista/istes       | aquesta/aquestes |
| Neutro                 | isto            | asó              | asó              | asó              |
| <i>Segundo término</i> |                 |                  |                  |                  |
| Masculino              | ixe/ixos        | ixe/ixes         | ixo/ixos         | aqueix/aqueixos  |
| Femenino               | ixa/ixas        | ixa/ixas         | ixa/ixes         | aqueixa/aqueixes |
| Neutro                 | ixo             | aixó             | astó/aixó        | aixó             |
| <i>Tercer término</i>  |                 |                  |                  |                  |
| Masculino              | aquer/aquers    | aquell/aquells   | aquell/aquells   | aquell/aquells   |
| Femenino               | aquera/aqueras  | aquella/aquellas | aquella/aquelles | aquella/aquelles |
| Neutro                 | ixo             | alló             | alló             | alló             |

Del estudio comparativo de formas se pueden sacar las siguientes conclusiones:

- 1.<sup>a</sup> En el masculino y femenino del primer y segundo términos el patués o dialecto del Valle coincide fundamentalmente con el aragonés.
- 2.<sup>a</sup> Por el contrario, las formas del tercer término y todas las formas neutras coinciden con el catalán.
- 3.<sup>a</sup> Las hablas de Castejón y Benasque mantienen diferencias, algunas de cierta importancia significativa:
  - *iste, ixé* (*isto, ixo* en Benasque) no pasan de ser dos variantes.
  - *astó*, desconocido en Castejón, tampoco crea demasiados problemas significativos, dado que además alterna con el *aixó*.
  - Sin embargo hay dos formas que pueden afectar al sistema más seriamente: *istes, ixes* 'estos, esos' son masculinos en Castejón, pero femeninos en Benasque: 'estas, esas'.

3.3. Para la información de Benasque nos hemos servido de Ballarín, de Ferraz y de los datos recogidos en nuestra encuesta. Para la de Castejón, de nuestra documentación y de los trabajos de Haensch; para el catalán, de Fabra, y para el aragonés, de Nagore.

En Badía encontramos las siguientes informaciones que no se ajustan a nuestra documentación:

- *astó* 'eso' (Benasque) no aparece ni en Badía s.v. ni en Badía, *Morfología*, p. 8 y ss.
- *asó* 'esto' está traducido por 'esto, eso' en Badía, *Morfología*, p. 10 y por 'esto' en Badía s.v.
- *ixo* 'ese' (Benasque) se traduce por *este* en Badía, *Morfología*, p. 8 y ss.

En Andolz *astó* 'eso' se atribuye al ribagorzano cuando sólo lo hemos encontrado en Benasque.

En GEA II s.v., en Benasque solamente se documenta *isto*, *ixo*, *aquell*.

Zamora, p. 255, confunde *astó* con *asó* dándoles el significado respectivo de esto, eso'.

Únicamente Haensch, 83 y Ferraz s.v. coinciden con los datos de nuestra información<sup>5</sup>.

3.4. En las formas del primer y segundo término (*iste*, *istes*, *ixe*, *ixes*, *ista*, *istas*, *ixa*, *ixas*) hemos documentado en toda nuestra comarca una notable uniformidad<sup>6</sup> extendida, según Haensch, por toda la Alta Ribagorza con excepción de Noales-Bonansa, que toma las formas masculinas *isto*, *istos*, *ixo*, *ixos*, como en Benasque.

Ejemplos:

- *Iste ba naixé a la clínica* 'este nació en la clínica' (L).
- *Al cabo d'iste serro* 'en la cumbre de este cerro' (U).
- *No u queren istes* 'no lo quieren estos' (B).
- *Dispués se'n ba aná ixe* 'después se fue ese' (L).
- *Ixe yera cantó* 'ese era cantor' (B).
- *Ixa illeseta* 'esa iglesita' (L).
- *Ixa dona* 'esa mujer' (S).
- *Son septs de ixes chics* 'son cepos de esos pequeños' (SF).
- *El tusal ixe* 'ese tozal' (A).
- *Ixas yeran des dimenches* 'esas eran de los domingos' (R).

También en nuestra zona hemos documentado algún ejemplo de *isto* 'este', de *este* 'este'<sup>7</sup> y uno de *ixos* 'estos', pero se sienten como extraños al habla habitual.

<sup>5</sup> Sobre el origen de estos demostrativos vid. NAGORE, *Panticosa*, 7.5.

<sup>6</sup> Coinciden las respuestas del cuestionario en C, U, SF, G, S, H, R. V.

<sup>7</sup> BADÍA, *Morfología*, p. 8, lo documenta en Campo y extrañamente en Benasque.

Ejemplos:

- *Yo i e fregau a casa en ixos baldes* 'yo he fregado en casa con estos baldes' (L).
- *El moso isto* 'el chico este' (E).
- *Es dos primés abentadós que ban portá al país isto* 'los dos primeros aventadores que trajeron a este país' (U).
- *Esta llonganisa qué buena yera* 'qué buena era esta longaniza' (H).

3.5. Hay asimismo una gran uniformidad en las formas del tercer término, conectadas con el catalán<sup>8</sup>. Es curioso observar que en toda la Ribagorza oriental empezando por SF. se utiliza la forma sonora: *aguell, aquella*, etc., mientras que todo el valle de Benasque coincide con la forma catalana.

Ejemplos:

- *En aquell sí que en bem fe de llocuras* 'con aquel sí que hicimos locuras' (S).
- *Aquell día febam pasadas* 'aquel día hacíamos procesión' (B).
- *Aquell me yera padrino* 'aquel era mi padrino' (L).
- *Aguella chen del Solano* 'aquella gente del Solano' (SF).

3.6. Las formas neutras, por el contrario, coinciden plenamente en el habla de Castejón y en todas las hablas de la Alta Ribagorza<sup>9</sup>. La única forma específica es *astó* 'eso', utilizada sólo en Benasque en competencia con *aixó*, según nuestros informantes<sup>10</sup>.

Ejemplos:

- *Asó son pimientos* 'esto son pimientos' (SF).
- *Asó cal mirá-ue* 'esto hay que mirarlo' (G).
- *Aixó ye de tot el llugá* 'eso es de todo el pueblo' (A).
- *Aixó no m'en recordo* 'no me acuerdo de eso' (H).
- *A beniu dispués de aixó* 'ha venido después de eso' (L).
- *Alló no yera prou pagau* 'aquello no era suficientementê pagado' (L).
- *Alló yera beure* 'aquello era beber' (G).

<sup>8</sup> Hay coincidencia en C, U, G, H, R, S.V.

<sup>9</sup> Vid. HAENSCH, 83 d. También en Tamarite (CARPI, 59).

<sup>10</sup> Vid. también BALLARÍN s.v. y BALLARÍN, *Vocabulario*, p. 19. Esta forma benasquesa parece ser una forma original de compromiso entre las formas *asó* y la aragonés *isto*.

Como única excepción hemos documentado la forma *isto* 'esto': *isto que fuese una lloseta* 'supongamos que esto fuese una loseta' (C).

#### 4. LOS PRONOMBRES PERSONALES

4.1. El sistema lingüístico de los pronombres personales es bastante complejo. El dialecto dispone de formas diferentes para los diversos géneros, números, personas, funciones y posiciones (proclítica o enclítica) en la frase.

Si además se tienen en cuenta las agrupaciones de pronombres y las variedades locales, aparece una riqueza de formas de gran expresividad, pero también de gran dificultad para el estudio sistemático que nos hemos propuesto. En aras de la claridad analizaremos, en primer lugar, las diferentes funciones y posteriormente abordaremos el estudio de los grupos de pronombres.

Para el habla de Benasque hemos tenido que utilizar Ballarín, *Vocabulario* y Ballarín, *Gramática*, que resulta particularmente confuso e impreciso.

Como viene siendo habitual en estos estudios, tanto en este capítulo como en el del verbo, nos referiremos a las personas del singular con los números 1, 2 y 3 y a las del plural con los números 4, 5 y 6.

#### 4.2. *Pronombres sujeto*

| Personas | Masculino                 | Femenino                  | Castellano  |
|----------|---------------------------|---------------------------|-------------|
| 1        | <i>yo</i>                 | <i>yo</i>                 | yo          |
| 2        | <i>tú</i>                 | <i>tú</i>                 | tú          |
| 3        | <i>ell</i>                | <i>ella</i>               | él, ella    |
| 4        | <i>nusaltros/nusatros</i> | <i>nusaltras/nusatras</i> | nosotros-as |
| 5        | <i>busaltros/busatros</i> | <i>busaltras/busatras</i> | vosotros-as |
| 6        | <i>ells</i>               | <i>ellas</i>              | ellos-as    |

4.2.1. Las formas 1 y 2 coinciden con el castellano y catalán. La 3 y 6 son de influencia catalana. La 4 y 5 *nusatros*, *busatros* son formas aragonesas que llegan hasta Azanuy (Nagore, p. 65; Mott, *Gistaín*, 3.4.1.; Badía, *Morfología*, p. 12). Las formas *nusaltros* y *busaltros*, también de Bielsa (Zamora, p. 253), se han podido formar por influjo de la Ribagorza oriental donde Haensch, 86 documenta *naltres*,

*baltres* más que por influencia catalana, como dice Zamora, p. 253. La 6 es *ells* con pronunciación palatal de la -s final, como bien advierte Badía, *Morfología*, p. 13<sup>11</sup>.

Para el tratamiento de respeto se utiliza solamente *usté* y *ustedes* con el mismo uso que en castellano.

4.2.2. Las formas *nusaltros*, *busaltros* son las únicas documentadas en Ballarín, *Gramática*, p. 23. En nuestra zona hemos documentado además *nusatros*, *busatros*, que están más extendidas cuanto más al sur y llegan hasta SF, donde alternan con las formas de la zona oriental *naltres*, *baltres*.

Con bastante frecuencia el uso del sujeto, cuando no es exigido para distinguir la forma verbal, tiene un carácter marcadamente enfático, como se puede ver en los ejemplos que vienen a continuación.

Ejemplos:

- *Coma yo yeba cartero* 'como yo era cartero' (SF).
- *Yo no m'en credo res de ixa chentota* 'yo no me fío de esa gentuza' (H).
- *Yera están yo treballán-ie* 'era estando yo trabajando allí' (C).
- *Pensa tú que si aixó podesen fé* 'piensa tú que si eso pudiesen hacer' (V).
- *Ell se poría quedá así* 'él se podría quedar aquí' (B).
- *Usté s'u berá* 'usted se lo verá' (C).
- *Ara se la tinrá que pagá ella* 'ahora se la tendrá que pagar ella' (C).
- *Nusatros le dim la cabana* 'nosotros la llamamos la cabaña' (SF).
- *Busatros u sabéts ben* 'vosotros lo sabéis bien' (C).

#### 4.3. Pronombres con preposición

A diferencia del catalán (que tiene *mi* 'mi') y como en aragonés, no existen formas preposicionales. Se utilizan las mismas formas de los pronombres sujeto.

Ejemplos:

- *Ba dan tú* 'va contigo' (C, H, G, R).
- *Padrino m'en contaba a yo de cuentos* 'mi abuelo me contaba a mí de cuentos' (L).
- *Aixo ye ta yo, ta tú* 'eso es para mí, para ti' (C, H, R, SF, G, U).

<sup>11</sup> NAGORE, p. 65, indica *els* sin duda por error de impresión.

## 4.4. Pronombres de complemento directo

| Personas | Masculino      | Femenino   | Neutro | Partitivo | Castellano            |
|----------|----------------|------------|--------|-----------|-----------------------|
| 1        | me             |            |        |           | me                    |
| 2        | te             |            |        |           | te                    |
| 3        | el/lo<br>i/ie  | la<br>i/ie | u/ue   | en/ne     | lo, la, lo<br>de ello |
| 4        | mos            |            |        |           | nos                   |
| 5        | tos            |            |        |           | os                    |
| 6        | els/los<br>lis | las<br>lis |        | en/ne     | los, las<br>de ellos  |

4.4.1. En los pronombres de 3 y 6 indicamos, en primer lugar, la forma *proclítica* y en segundo lugar, la posición *enclítica*.

Entendemos por posición *proclítica* la que sitúa el pronombre antes del verbo; esto ocurre siempre en las formas personales del verbo: *el portan* 'lo traen'; no existen en el dialecto expresiones enclíticas de tipo castellano: *pórtanlo* 'tráenlo'. Consideramos posición *enclítica* la que sigue inmediatamente al verbo en imperativo, infinitivo y gerundio (*pórtalo* 'tráelo') o a pronombres acabados en -s: *los, mos, tos*, etc. Un ejemplo ilustrará este comportamiento pronominal de nuestro dialecto:

- *No el porto* 'no lo traigo' (el libro). *Pórtalo* 'tráelo'.
- *No u porto* 'no lo traigo' (aquello). *Pórtaue* 'tráelo'.
- *No en porto* 'no traigo' (de ello, ellos, etc.). *Pórtane* 'trae' (de ello, ellos, etc.).

4.4.2. Las formas 1 y 2 son comunes al castellano y a todo el dominio del aragonés. Ante vocal se convierten en *m'*, *t'*: *m'u dius* 'me lo dices', *t'u digo* 'te lo digo' (C).

Las formas *mos* y *tos* son formas ribagorzanas influidas por *me* y *te* respectivamente (Zamora, p. 253). Pierden la -s ante otros pronombres: *mol*, *mols*, *molas*, *mon*<sup>12</sup>. Ante *u*, para evitar la ambigüedad con *m'u* (*me u*) la forma es *mosue*.

<sup>12</sup> Vid. HAENSCH, 87, donde, quizá por error de imprenta, documenta las formas *bosu* y *mola*, *bola*, *bols* y *bolas*.

Ejemplos:

- *Fa un an que me ban llisensió* 'hace un año que me licenciaron' (C, H, R, SF).
- *Tè cuidaban molto* 'te cuidaban mucho' (C).
- *Si nos chetabam, mos dormibam enseguida* 'si nos acostábamos, nos dormíamos enseguida' (H).
- *Mo'n ará quedau algún altro abaix* 'nos habremos dejado algún otro abajo' (G).
- *Ya tos ue diré* 'ya os lo diré' (R).
- *Mos ue dirán* 'nos lo dirán' (C).

4.4.3. Las formas proclíticas masculinas *el, els* (en pronunciación descuidada *es*) son de influencia catalana (Badía, p. 15, documenta *el* en Bielsa), mientras que las enclíticas *lo, los* son aragonesas (Nagore, p. 67)<sup>13</sup>. Se utilizan tanto para personas como para nombres de cosas de género masculino (pág. 5).

Ejemplos:

- *Ixe día el ban tinre amagau* 'ese día lo tuvieron escondido' (S).
- *Sabelo el saben tots el patués* 'saberlo lo saben todos el patués' (V).
- *¡Míralo! Allí el ten* 'Míralo. Allí lo tiene' (SF).
- *Als mosets els ban achudá* 'a los chicos les ayudaron' (C, U, R).
- *En yeba algúns que no els sabeba* 'había algunos que no los sabía' (SF).
- *La conego de moseta* 'la conozco de chica' (S).
- *Atúralas, que s'en ban* 'Deténlas, que se van' (U).
- *Las tienen apañadas* 'las tienen arregladas' (C).

Hemos documentado algunos casos de leísmo (*le* o *les* en función de objeto directo) incluso referidos a cosas (Badía, *Morfología*, lo documenta sólo en Campo: *y le va pegar*).

Ejemplos:

- *No ye fásil feles creure* 'no es fácil hacerles obedecer' (C).
- *Tením un prau que le dim cllosa* 'tenemos un prado al que llamamos "cllosa" (finca cerrada)' (SF).
- *No les dim grallas* 'no les llamamos grajos' (SF).
- *Le pesigo y no diu res* 'le pellizco y no dice nada' (C).

<sup>13</sup> Creemos que HAENSCH, 86 y 87, yerra al documentar *ell, ells* y *mells, tells*.



- *La illeseta que le digüen* 'la iglesita que le llaman' (SF).
- *Aquell l'eban ninbiau coma jefe* 'aquél lo han enviado como jefe' (L).

4.4.4. La forma neutra *u/ue*, de idéntica etimología que el catalán *ho*<sup>14</sup>, tiene las mismas funciones que el neutro castellano *lo*: objeto directo neutro, atributo con los verbos *ser* o *estar* o complemento en función anafórica de toda una proposición<sup>15</sup>.

Ejemplos:

- *No u se pas si u feban; ¿u sabes tú?* 'no lo sé si lo hacían; ¿lo sabes tú?' (B).
- *Aixó no u puedo di* 'eso no lo puedo decir' (H).
- *Disen que si som de Benás; ¿u som!* 'dicen que si somos de Benasque; ¿lo somos!' (SF).
- *Anaban sin sabe-ue* 'iban sin saberlo' (B).
- *No sé si les-ue fa la po u es nerbis; no u sé* 'no sé si lo produce el miedo o los nervios; no lo sé' (G).
- *Fet-ue en trasa. Si baltres no u sabets fé ya tos-ue faré yo* 'hacedlo como es debido. Si no lo sabéis hacer, ya os lo haré yo' (SF).

4.4.5. Las formas *en/ne* son estudiadas aquí en su valor pronominal y más concretamente en el valor de pronombre partitivo. Es una forma invariable que puede referirse a nombres de cualquier género y número. En aragonés este pronombre se usa para sustituir al objeto directo neutro: *ya podez fene* 'ya podéis hacerlo'; y en la combinación de pronombres de 3.<sup>a</sup> persona *le-ne* o *le'n* 'se lo', 'se los', 'se la', 'se las': *daline* 'dáselo', 'dáselos', 'dáselas', etc.<sup>16</sup>. Estos valores están expresados en nuestro dialecto por la forma *u/ue*, ya estudiada en 4.4.4., y por la forma *i/ie*, que trataremos en 4.4.6. y 4.5.4. El campo de significación de *en/ne* es exclusivamente el partitivo para sustituir a nombres masa o no-contables e incluso a contables cuando se quiere restringir su significado. De este modo el dialecto es capaz de oponer las siguientes expresiones:

- *¿Tiens els llibres? Els tiengo* '¿tienes los libros? Los tengo'.
- *¿Tiens lo que cal? U tiengo* '¿tienes lo necesario? Lo tengo'.
- *¿Tiens bino? En tiengo* '¿tienes vino? Tengo algo'.

<sup>14</sup> HAENSCH, p. 86, documenta para nuestra zona solamente la forma *ue*. BADÍA, *Morfología*, p. 16, lo transcribe *ho* con ortografía catalana.

<sup>15</sup> Vid. RAE, *Esbozo*, 2.5.4.; ALCINA-BLECUA, 4.1.2.2.

<sup>16</sup> Vid. NAGORE, pp. 67 y 71.

4.4.6. Las formas *i/ie* tienen una gran vitalidad. En realidad son formas invariables del pronominalo-adverbial *i < IBI*, con valor netamente pronominal, que tienen carácter polivalente: pueden hacer función tanto de objeto directo como de indirecto (masculino y femenino). No se utilizan en aragonés (Nagore, 68) y, aunque parecen emparentadas con el catalán *hi*, difieren de éste en la doble forma (proclítica y enclítica) (vid. 4.4.1.) y en su uso como objeto directo (Fabra, 44 y 48). Siempre se usan agrupadas con otro pronombre de tercera persona (vid. 4.7). Aquí las contemplamos en su valor de objeto directo; con ellas el dialecto puede establecer las siguientes oposiciones:

- *donal-ie* 'dáselo o dásela' (a él, a ella).
- *donale-ue* 'dáselo' (aquello a él, a ella).
- *donale-ne* 'dale parte de...' (a él, a ella).

4.4.7. La forma *lis* con valor de objeto directo no existe en aragonés (Nagore, p. 67) y parece que deriva del catalán<sup>17</sup>. Se refiere siempre al plural (masculino y femenino) y engloba las formas catalanas *los-hi*, *'ls-hi*, *els hi*, *les-hi*, *les hi* (Fabra, 48). Se usa siempre agrupada con el pronombre *i/ie* (vid. 4.7).

#### 4.5. Pronombres de complemento indirecto

| Personas | Masculino-Femenino | Castellano |
|----------|--------------------|------------|
| 1        | me                 | me         |
| 2        | te                 | te         |
| 3        | le/ie              | le         |
| 4        | mos                | nos        |
| 5        | tos (tus, us)      | os         |
| 6        | les                | les        |

4.5.1. Las formas 2 y 4 coinciden con las formas de complemento directo y tienen su mismo tratamiento morfológico pero diferente función sintáctica.

Ejemplos:

- *Me be penre las gotas* 'me tomé las gotas' (B).
- *Ya me u pagarás* 'ya me lo pagarás' (L, C, R).

<sup>17</sup> Para la formación de *lis < els-i* vid. BADÍA, *Complementos*, 192, 202 y 210. Esta forma podría estar creada analógicamente a partir del catalán *l'hi* (FABRA, 48).

- *Te aría feto goy* 'te habría gustado' (C).
- *No te'n fagas* 'no te preocupes' (C).
- *Dispués mos ue ba aná din* 'después nos lo fue diciendo' (G).
- *Mol aríam comprau* 'nos lo habríamos comprado' (R).
- *Mols aríam comprau* 'nos los habríamos comprado' (R).

4.5.2. Las formas 3 y 6 son las únicas de objeto indirecto que hemos documentado. No creemos que estén en lo cierto Zamora, p. 253, cuando da como vivas en Benasque las formas medievales *li*, *lis*<sup>18</sup>, ni Haensch, 86, al señalar la forma *es* 'les'. Tampoco nos parecen de régimen indirecto los ejemplos de *li*, *lis* que documenta Badía, *Morfología*, p. 73 y s., para Benasque y Campo.

Ejemplos:

- *Al moset le ban posá un bestiu* 'al chico le pusieron un vestido' (C, H, R, U).
- *A las mosetas les ue feba fe ta mostrales-ue* 'a las chicas se lo hacía hacer para enseñárselo' (B).
- *No le fa goy treballá* 'no le gusta trabajar' (C, H, R, U).

4.5.3. La persona 5 presenta, una vez más, la realización aragonesa *tos* en convivencia con la catalana *us*, que en nuestro dialecto tiene un uso más reducido y sólo como objeto indirecto<sup>19</sup>. La variante *tus* parece un claro compromiso entre la forma aragonesa y la catalana.

Ejemplos:

- *Ya tos ue diré* 'ya os lo diré' (R).
- *Ya tos diré yo qui tos ue fará* 'ya os diré yo quién os lo hará' (SF).
- *Tus ue digo y no me queríts creure* 'os lo digo y no me queréis creer' (C).
- *Us ue digo ta que u sepats* 'os lo digo para que lo creáis' (V).

4.5.4. La forma *ie* se utiliza como objeto indirecto cuando está agrupada con la forma de objeto directo *lis*: *lis ie dono* 'se los doy', 'se las doy'. Creemos que tiene un claro parentesco con la forma catalana *hi* con valor de objeto indirecto agrupada con formas de objeto directo (vid. Fabra, 48). Como el *hi* catalán, se usa sólo para el singular. Al estar agrupada con *lis* tiene posición enclítica (vid. 4.4.1.) y, por tanto, debe considerarse errónea la agrupación *lis-i* (vid. 4.7.).

<sup>18</sup> Para el uso de estas formas en algunas zonas de Aragón vid. NAGORE, p. 68, y CARPI, p. 62.

<sup>19</sup> En catalán puede ser objeto directo e indirecto. Vid. FABRA, 43, I. Resulta extraño no ver referencia alguna a esta forma *us* ni en HAENSCH, 86, ni en BADÍA, *Morfología*, 17 y ss., ni en CARPI, p. 61.

#### 4.6. Pronombres reflexivos

Para el reflexivo directo en las personas 1, 2, 4 y 5, se utilizan las formas del pronombre personal, como en castellano; para las personas 3, 6 y para las formas de respeto *usté*, *ustedes* se utiliza asimismo el castellano *se*. No hemos documentado formas propias para el reflexivo indirecto, ni siquiera la forma *sí* aportada por Ballarín, *Gramática*, p. 25, y que a nosotros nos parece simple castellanismo. El dialecto usa formas del pronombre personal sujeto: *ta ell*, *ta ells*, *dan ell*, *dan usté*, etc. para este reflexivo indirecto.

Asimismo es desconocida la forma aragonesa *sen* (Nagore, p. 68).

Advertimos que se pueden encontrar en el dialecto los diversos valores del *se* castellano: reflexivo, pronominal, pasiva refleja, impersonal, etc.

Ejemplos:

- *No me e atrebiu a dile-ue* 'no me he atrevido a decírselo' (C, R).
- *No t'en ridas* 'no te rías' (C).
- *Sentatos a las sillas* 'sentaos en las sillas' (S, C).
- *Se ban bañá antes de salre de la illesia* 'se mojaron antes de salir de la iglesia' (H).
- *Fa sinc mesos que s'eba muerto* 'hace cinco meses que se había muerto' (G, U, S, C, H, R).
- *Se ban tallá 30 pins* 'se cortaron 30 pinos' (C, U, G, H, R).

#### 4.7. Agrupaciones de pronombres

Las combinaciones de las personas 1, 2, 4, 5 siguen siempre la fórmula castellana; son desconocidas en nuestro dialecto las formas aragonesas: *lo me das*, etc. Asimismo se aplica la fórmula castellana en las agrupaciones con los reflexivos: *se le caye* 'se le cae', *s'en riden* 'se ríen' (Nagore, p. 75).

Ejemplos:

- *No se te bá pasá la dolo* 'no se te pasó el dolor' (C, H, R, S).
- *Istes nuestros no s'u queren creure* 'estos nuestros no se lo quieren creer' (C).
- *Se me ba caire de la pochá* 'se me cayó del bolsillo' (R, G, U, C, H).
- *No se les ne dona res* 'no les importa nada de ello' (C).

Especial interés tienen las combinaciones de masculinos y femeninos de 3.<sup>a</sup> persona en las que el castellano utiliza el pronombre personal indirecto invariable *se* < ILLI + los complementos directos correspondientes: 'se lo di', 'se los di', 'se la di', 'se las di'. La misma estructura (complemento indirecto + complemento

directo) mantiene el aragonés aun cuando no tiene el pronombre *se* y usa para esta agrupación la forma *en/ne* (Nagore, p. 70 y Nagore, *Panticosa*, 62b). El catalán, en cambio, prefiere el orden inverso (complemento directo + complemento indirecto) (Fabra, 48 y 49).

Nuestro dialecto sigue la estructura castellana y aragonesa en el singular: *le i donas* o *l'i donas* 'se lo das' y *donal-ie* 'dáselo'. Es ajeno al dialecto *l'i > lo-i*, que aparece en Nagore, p. 71 y en Ballarín, *Benasque*, p. 131. Sin embargo, la complejidad del sistema es grande en el plural y se manifiesta palmariamente en las vacilaciones de los informantes. Hemos documentado en el plural las siguientes formas: *les-i dono*, *les-ie dono*, *els-ie dono*, *lis i dono*, *lis-ie dono* 'se lo doy', 'se las doy'. Las formas *les-i* y *lis-i* creemos que pueden considerarse error lingüístico por contradecir a la norma de la posición enclítica de otras agrupaciones (vid. 4.4.1.). La forma *els-ie* ha sido documentada sólo una vez, se siente como arcaizante y es claro catalanismo. Consideramos, por tanto, como formas auténticas del dialecto *les-ie* y *lis-ie*.

La agrupación de formas propuestas por Ballarín, Vocabulario, p. 24, para Benasque y asumida por Nagore, p. 71, además de estar en contradicción con Ballarín s.v. *le*, no nos parece la adecuada por confundir el pronombre masculino y femenino *i/ie* con el neutro *u/ue*. Además no creemos que haya diferencia entre *donal-sue* y *donals-sue* y menos creemos que *sue* deba interpretarse como objeto indirecto de persona.

Nosotros creemos que la clave para resolver este complejo problema está en descubrir que en nuestro dialecto coexisten estructuras aragonesas y catalanas conformando un sistema original de formas agrupadas en consonancia con su carácter de dialecto de transición. En el singular ha adoptado la fórmula aragonesa (complemento indirecto + complemento directo): *le-i*. En cambio, en el plural se distribuyen el campo la fórmula aragonesa *les-ie* (complemento indirecto plural + complemento directo singular o plural) y la fórmula catalana *lis-ie* (complemento directo plural + complemento indirecto singular).

De esta manera nosotros proponemos el siguiente sistema:

- *le i (l'i) dono* 'se lo doy', 'se la doy' (a él, a ella).
- *lis-ie dono* 'se los doy', 'se las doy' (a él, a ella).
- *les-ie dono* 'se lo doy', 'se la doy', 'se los doy', 'se las doy' (a ellos, a ellas).

La ambigüedad de la última fórmula, como la de las fórmulas castellanas, se resuelve por el contexto o añadiendo el sustantivo correspondiente: *donales-ie la panera* 'dásela (la cesta)' o *donales-ie las paneras* 'dáselas (las cestas)'.<sup>19</sup>

Ejemplos:

- *Diu que le i ban sacá per tres toñas de pan* 'se dice que se lo sacaron por tres hogazas de pan' (U).
- *L'i a beneu mol barata* 'se la ha vendido muy barata' (C).
- *Posal-ie dichós del caball ta perfumalo* 'pónselo debajo del caballo para perfumarlo' (H).
- *El día que ban a la montaña les-ie tiro ensima* 'el día que van a la montaña se lo (los) tiro encima' (S).
- *Posa-ie peletas de trunfas y portalis-ie* 'pon allí mondas de patatas y llévaselas (a él)' (B).
- *Lis-ie ba fe Sesilia* 'se los hizo Cecilia' (a él o a ella).

## 5. LOS PRONOMINALO-ADVERBIALES

5.1. Se considera muy representativa de las hablas pirenaicas la permanencia de los pronominalo-adverbiales *i* < IBI y *en* < INDE (Zamora, p. 283). Ambos tienen una enorme vitalidad en nuestro dialecto; hemos basado nuestro estudio en un centenar de frases para cada uno, pero este número se hubiera podido ampliar<sup>20</sup>.

Nos ha servido de guía en nuestro trabajo el estudio ya clásico de Badía, *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de IBI e INDE en la Península Ibérica*<sup>21</sup>; pero hemos tratado de seguirlo con bastante elasticidad tratando de adaptarlo a las peculiaridades de nuestro dialecto que, una vez más, manifiesta su originalidad tanto en las formas como en sus valores. En cuanto a éstos pensamos que los múltiples valores estudiados por Badía pueden reducirse en cada forma a una básica con alguna expansión de uso hacia algún campo afín. Concretamente pensamos que *i/ie* es básicamente locativo mientras que *en/ne* es básicamente partitivo.

<sup>20</sup> Resulta extraño que HAENSCH, 87, dedique al tema unas pocas líneas indicando que sus sentidos coinciden con el francés y el catalán. Con una gran amplitud lo trata NAGORE, p. 133 y ss., y NAGORE, *Panticosa*, 12, p. 103. MOTT, *Gistaín*, 3.4.3., destaca asimismo su vitalidad y estudia sobre todo la forma *en*.

<sup>21</sup> Sin perjuicio del gran aprecio que nos merece el estudio, hemos observado transcripciones catalanizantes, totalmente ajenas al dialecto, en ejemplos referidos a Benasque como los siguientes: *vengut* (180), *¿qués paper?* (182), *los pastós* (184), *un siegu* (187), *yo vec* (190), *n'on sigu* (194). Creemos que estas transcripciones deben ser consideradas errores involuntarios de transcripción o de imprenta.

5.2. *El pronominalo-adverbial i/ie*

5.2.1. A diferencia del catalán que tiene solamente la forma *hi* y del aragonés que alterna *bi*, *be*, *b'* (Fabra, 43, V, Nagore, *Panticosa*, 12.2), nuestro dialecto utiliza únicamente *i* para la posición proclítica e *ie* para la enclítica (vid. 4.4.1.).

5.2.2. Ya hemos dicho que el valor fundamental de la forma *i/ie* es el locativo. Precisemos que lo es en su sentido más amplio: puede referirse a cualquier adverbio de lugar (aquí, ahí, allí) o a cualquier relación de lugar (en donde, adonde, por donde, etc.) según el contexto en que se use.

Ejemplos:

- *I ba está ta'l Pilar* 'estuvo para el Pilar aquí' (U).
- *¡I puyaba una chentada!* '¡subía allí un gentío!' (U).
- *P'el cabo en i pasa* 'por la cresta pasan algunos (de ellos)' (S).
- *Se pue fé posan-ie una biga de ferri* 'se puede hacer poniendo una viga de hierro' (H).
- *Mos i acudiban quatre u sinc* 'nos acudían allí cuatro o cinco' (V).
- *Yo els i aría sacau de allí* 'yo los habría sacado de allí' (G).
- *El que querise ana-ie, que i anase* 'el que quisiera ir allí, que fuese' (V).
- *No se i bey pel fumo* 'no se ve allí por el humo' (C).

Cuando pueda existir ambigüedad entre la relación *a donde* y *de donde* el dialecto toma la forma *en* que se utiliza para indicar la relación de donde, como en aragonés (Nagore, p. 140). Este ejemplo es ilustrativo:

- *Cuan otros i ban, yo ya en biengo* 'cuando otros van, yo ya vuelvo' (C).

Con mucha frecuencia este uso es pleonástico (Nagore, 135). Los ejemplos podrían multiplicarse sin fin:

- *No se i sentaban a la banqueteta* 'no se sentaban a la banqueteta' (L).
- *Cuan i bem está allí* 'cuando estuvimos allí' (R).
- *Ta San Miguel i anabam a la feria de Graus* 'para San Miguel íbamos a la feria de Graus' (H).
- *Ya i e matau un ramat de chabalíns allí* 'ya he matado un montón de jabalíes allí' (G).
- *No i beigo* 'no veo' (C).

5.2.3. Un caso particular del sentido locativo son sin duda las expresiones impersonales del verbo *abé* 'haber' para indicar existencia. En ellos el dialecto ha

soldado la forma *i* con el verbo en forma proclítica a veces (*yeba* < *i-eba*, *yará* < *i ará*) o en forma proclítica y enclítica a la vez como en *yay/yey i-a-i* (vid. 6.15a).

Una vez formada la expresión personal el dialecto puede colocar el pronominalo-adverbial *i* de forma expletiva: *i yay*, *i yeba*. A veces se combina con *en* y pueden resultar formas palatalizadas: *en i yey*, *eñey*, etc.<sup>22</sup>.

Ejemplos:

- *A casa i yeba cans d'ixes grans* 'en casa había perros de esos grandes' (U).
- *Casi yay mes chen abaix* 'casi hay más gente abajo' (V).
- *Eñey que sí, eñey que no* 'hay algunos que sí, hay otros que no' (L).
- *Ya no en yay cap* 'ya no hay ninguno' (H).
- *Si no yay amo, yay dueña* 'si no hay amo, hay dueña' (B).

Advertimos que, a diferencia del aragonés, el dialecto no conoce la combinación *i-en*, sino que siempre la construcción es *en-i* (vid. Nagore, 137, y Nagore, *Panticosa*, 12.6).

5.2.4. Aparte de los usos de *i-ie* sustitutos de pronombres personales (Vid. 4.4. y 4.5.)<sup>23</sup> existe el empleo, bastante reducido, de *i-ie* como sustituto de un complemento preposicional, casi siempre en función del ahora llamado *suplemento* (Nagore, p. 136; Badía, *Complementos*, 188; Fabra, 43, V). Se puede referir no sólo a una palabra, sino a una proposición entera. Con frecuencia podría considerarse como expletivo.

Ejemplos:

- *Yo i confio dan aixó y trobo la cosa* 'yo confío en eso y encuentro la cosa' (S).
- *Casi no i pegaría yo* 'casi no acertaría yo a ello' (B).
- *Dormí tota la nit... ¡ni pensa-ie!* 'dormir toda la noche... ¡ni pensar en ello!' (B).
- *En a fetó fé dos chuegos y no i quere chugá la chen* 'ha mandado hacer dos juegos y la gente no quiere jugar a ellos' (C).
- *¿As portau es suecs? No i e pensau* '¿Has traído los zuecos? No he pensado en ello' (C).

<sup>22</sup> Para diversas modalidades de estas palatalizaciones ribagorzanas vid. BADÍA, *Morfología*, p. 30 y ss., y CARPI, página 65.

<sup>23</sup> Nos referimos a los que tanto NAGORE, 136, como BADÍA, *Complementos*, 189, llaman *complemento preposicional de personas*. Nosotros preferimos llamarlos pronombres-objeto ya que no existe preposición alguna en estas funciones.



El uso de *i-ie* como predicativo (Fabra, 43, V, y Badía, *Complementos*, 190) nos parece ajeno al dialecto. El ejemplo de Benasque propuesto por Badía en este lugar está evidentemente catalanizado: *Yo vec quedá espantau, pero el n'os y va quedá*; debería expresarse en auténtico patués así: *Yo be quedá espantau, pero ell no s'en ba quedá* 'yo quedé espantado, pero él no se quedó (espantado)'.<sup>24</sup>

### 5.3. El pronominalo-adverbial en/ne

5.3.1. Las formas del complemento *en/ne* se utilizan, como hemos dicho en 4.4.1., para la posición proclítica y enclítica respectivamente: *m'en boy* 'me voy', *bétene* 'vete'. Existen, como en aragonés, las realizaciones 'n y n' ante la presencia de vocales y *eñ* ante *i*: *eñay* 'hay' (vid. 5.2.3.).

5.3.2. Como ya advertimos en 5.1. consideramos que el valor fundamental es el partitivo. Podríamos decir que la gran mayoría de los casos estudiados son partitivos (o con un matiz partitivo) o expletivo (pseudo-partitivos). Estudiaremos por separado diversos grupos<sup>24</sup>.

5.3.2.1. Agrupamos en este primer grupo los valores netamente pronominales: son realmente pronombres en sustitución de un objeto directo, pero entendido como partitivo (parte de un todo) (vid. 4.4.5.).

Ejemplos:

- *Mos ne feban minchá* 'nos hacían comer (de ello)' (L).
- *Benga a posane al bugadero* 'a poner (de ello) en el balde' (B).
- *A casa tamé en yey* 'en casa también hay (de ello)' (L).
- *U sé porque en beigo per astí* 'lo sé porque veo (de ello) por ahí' (G).
- *En yebe que u feban* 'había alguno que lo hacía' (L).
- *No m'en quere doná* 'no me quiere dar de aquello' (H).
- *Tampoc n'a bisto porque no se'n a sembrau* 'tampoco ha visto de ello porque no se ha sembrado de ello' (S).

5.3.2.2. Asimismo son claramente partitivos los usos de *en* ante verbo como complementos partitivos de una forma (nombre, numeral, indefinido, adverbio) que signifique cantidad y que siga al verbo.

<sup>24</sup> Así interpretamos también la mayor parte de los ejemplos que NAGORE considera complementos preposicionales (NAGORE, p. 140 y ss., *Panticosa*, 12.4). De todos modos esta diferente interpretación acaso se debe a que en NAGORE escasean los ejemplos del ribagorzano al tratar este pronominal. De hecho sólo hemos encontrado un ejemplo de Benasque. Sobre el llamado "complemento preposicional de personas" (NAGORE, 142, y BADÍA, *Complementos*, 195, creemos que *ya no'n fablan* puede referirse tanto a personas como a cosas.

Ejemplos:

- *No en sé res* 'no sé nada (de ello)' (V).
- *No m'en credo res* 'no me creo nada (de ello)' (B).
- *Se en ba morí moltas* 'se murieron muchas' (H).
- *¡No en yay pocas!* '¡no hay pocas!' (C).
- *No en e bisto cap de demonio* 'no he visto ningún demonio' (H).

5.3.2.3. Particular vitalidad tiene la combinación partitiva *en... de*, que va siempre unida. Nosotros interpretamos el *en* como un elemento proléptico del *de* partitivo que no existe aislado en nuestro dialecto<sup>25</sup>.

Ejemplos:

- *En cullibam así de arbellas* 'cosechábamos aquí algo de arvejas' (S).
- *Yo en e beheu de caldo de culebra* 'yo he bebido algo de caldo de culebra' (S).
- *¡Padrino me en contaba a yo de cosas!* 'mi abuelo me contaba a mí de cosas' (L).
- *Antes no en feban de aixó* 'antes no hacían eso' (G).
- *En yay de bllancas* 'hay blancas (entre ellas)' (C).

5.3.2.4. La fuerte tendencia a las construcciones partitivas hace que se utilicen expresiones "pseudo-partitivas" con sentido claramente pleonástico.

Ejemplos:

- *M'en e bisto moltas en iste mundo* 'me he encontrado en muchas situaciones difíciles en este mundo' (B).
- *No en tiengo guaires ganas de resá* 'no tengo muchas ganas de rezar' (V).
- *Pllana en donaba una toña* 'Pllana daba una hogaza' (L).
- *Enca en teniban otro més biejo* 'todavía tenían otro más viejo' (V).
- *M'en yera padrino* 'me era padrino' (L).

Entre estos casos pleonásticos englobamos la expresión estudiada por Badía, *Complementos*, 194, de *en* + verbo *ser*, comparadas con *u* + verbo *ser*. No creemos que haya en nuestro dialecto vacilación, sino una clara oposición lingüística significativa<sup>26</sup>. *En* sustituye a adjetivos o nombres que indiquen cualidad o

<sup>25</sup> NAGORE, p. 144, da otra explicación a esta construcción aragonesa. Vid. también NAGORE, *Panticosa*, 12.8.

<sup>26</sup> En catalán no se acepta como correcta la construcción *en* + *ser* (FABRA, 43, IV).

profesión, mientras que *u*, como neutro que es, sustituye a una proposición o nombre en sentido concreto. Por tanto, a las preguntas propuestas por Badía *¿yes doctó?* o *¿yes el doctó?* nuestro dialecto opone respectivamente las dos contestaciones:

- *Sí en sigo* 'sí, soy médico' (uno de la clase médica).
- *S'u sigo* 'sí, lo soy', donde *u* 'lo' sustituye a toda una oración (yo soy el médico del pueblo).

Ejemplos:

- *A aquell llugá yeran mol retrasaus y encara en son* 'en aquel pueblo eran muy retrasados y todavía lo son (retrasados)' (H, R).
- *El ome que en ye de berdat* 'el hombre que lo es de verdad' (C).
- *Aquel no u yera brenca* 'aquél no lo era' (el que tú buscabas, etc.) (C).

5.3.2.5. Finalmente consideramos que también tiene carácter partitivo el uso con otros verbos pronominales o utilizados como tales.

Hemos documentado varias expresiones significativas. Algunas de ellas están documentadas también en Mott, *Gistaín*, 3.4.3, y Fabra, 43, IV.

Ejemplos:

- *S'en riurán del país iste* 'se reirán de esta comarca' (B).
- *No m'en acordo brenca* 'no me acuerdo en absoluto' (H).
- *Mira si m'en e bisto* 'mira si me he encontrado en cosas' (C).
- *S'en pasaba pena de tots es sobríns* 'se preocupaba de todos los sobrinos' (V).
- *T'en arías guardau de treballá ta Carnabal* 'no te hubieras atrevido a trabajar en Carnaval' (S).

5.3.3. El segundo gran valor está relacionado con su etimología latina: lugar *de donde* u origen. El sentido originario queda desdibujado hasta resultar casi pleonástico: es el caso de los verbos de movimiento usados como reflexivos (Badía, *Complementos*, 198; Nagore, p 143; Nagore, *Panticosa*, 12.4 c). Nuestro dialecto utiliza pródigamente esta construcción aragonesa, pero también a veces con verbos de movimiento no reflexivos u otros verbos que admitan idea de movimiento.

Ejemplos:

- *Cuando atos i ban, yo ya en biengo* 'cuando estos van allí, yo ya vuelvo de allí' (C).

- *Se l'en ban baixá de chiquerrina* 'se la bajaron de allí de muy pequeña' (G).
- *Yo conto que s'en u esen portau* 'creo que se lo habrían llevado de allí' (V).
- *Después que s'en ba aná ixé* 'después de que se fue ese' (U).
- *Pillo el montante y m'en boy a la illesia* 'me decido y voy a la iglesia' (V).
- *M'en tiengo que aná* 'me tengo que ir' (B).

## 6. EL VERBO

### 6.1. Introducción

La sistematización morfológica de nuestra habla requería un estudio fonético previo que no es objeto de nuestro estudio<sup>27</sup>. Por otra parte, la insuficiencia de estudios sobre las zonas dialectales añade una nueva dificultad a nuestro trabajo. Resultan particularmente llamativas las variantes de la zona norte (Benasque), que parecen contradecir a la unidad del dialecto; hemos tenido que utilizar casi con exclusividad los trabajos de Ballarín, que una vez más aparecen inseguros o insuficientes en las informaciones. No obstante, creemos que podemos dibujar las líneas maestras del sistema verbal con una aceptable aproximación a la realidad.

En el presente capítulo, después de estudiar cuestiones generales (características generales, número de conjugaciones, desinencias personales) analizaremos los diversos tiempos o formas verbales. En el capítulo 7 presentaremos los paradigmas o cuadros morfológicos tanto de los verbos regulares como de los irregulares.

### 6.2. Características generales de la conjugación

a) Utilización constante y única del pretérito perifrástico: *be aná* 'fui'. Rasgo ribagorzano, catalán y gascón. Lo singular del ribagorzano es que no existe la forma simple.

b) Imperfecto de indicativo con *-b-* en todas las conjugaciones: *cusiba* 'cosía'. Rasgo aragonés.

c) Infinitivos con apócope de la *-r*: *treballá* 'trabajar', *creixé* 'crecer', *atapí* 'apretar'. Rasgo propio del dialecto.

<sup>27</sup> BADÍA, *Morfología*, p. 23, reclama y anuncia este estudio fonético para toda la riqueza morfológica altoaragonesa.

d) Competencia de los infinitivos *-e*, *-í* con *-nre*, *-lre* procedentes de los grupos consonánticos secundarios N'R y L'R: *sallí* o *salre* 'salir', *tení* o *tinre* 'tener'. Los infinitivos en *-nre* y *-lre* son formas del catalán occidental que se extienden hasta Benasque.

e) Evolución de la desinencia verbal *-ATIS*, *-ETIS*, *-ITIS* en *ats*, *ets*, *its*: *treballats* 'trabajáis', *coséts* 'cocéis', *beníts* 'venís'. Rasgo propio del dialecto.

f) Tratamiento del participio pasivo: *-ATU* > *-au*, *-ETU* > *-eu*, *-ITU* > *-iu*: *treballau* 'trabajado', *coseu* 'cocido', *beniu* 'venido'. Rasgo propio del dialecto compartido sólo en parte con el aragonés.

g) Diptongación de la vocal radical *Ŏ* y *Ë* en muchas formas irregulares del verbo: *biengo* 'vengo'. Rasgo típicamente aragonés.

h) Epéntesis de *-g-* en la 1 del presente de indicativo y en todo el presente de subjuntivo en muchos verbos: *sallgo* 'salgo'. Rasgo aragonés y castellano.

i) Falta de *-s* en la 3 del presente de indicativo: *ye* 'es'. Rasgo aragonés.

La simple enumeración de estos rasgos confirma la caracterización que hace Haensch del dialecto como perteneciente al dominio aragonés con alguna influencia catalana<sup>28</sup>. Simultáneamente aparece la originalidad del habla tanto por sus rasgos propios como por el tratamiento singular que hace de algunos fenómenos.

### 6.3. Número de conjugaciones

a) Frente a la división común de los verbos en tres conjugaciones, Haensch considera que en las hablas ribagorzanas no es posible esquematizar los verbos en tres conjugaciones que correspondan a las latinas a causa de las numerosas influencias analógicas; tampoco, según él, puede darse un esquema único para cada conjugación por las irregularidades del presente de indicativo; sin embargo, por razones de sencillez divide los verbos en cuatro grupos según su étimo latino<sup>29</sup>. Asimismo postula la "conservación de las cuatro conjugaciones latinas (como en catalán) en *-ar*, *-er*, *-re* e *-ir*" al referirse a las hablas del Valle de Isábena<sup>30</sup>. Ballarín expresa categóricamente que hay tres conjugaciones, pero a la hora de

<sup>28</sup> HAENSCH, n.º 30. HAENSCH, *Caracteres*, p. 93 y ss.

<sup>29</sup> HAENSCH, n.º 116.

<sup>30</sup> HAENSCH, *Isábena*, n.º 4.

dividir los verbos, a nuestro juicio, incurre en errores como el de incluir en la tercera conjugación verbos como *bebé/beure* 'beber', *molé/mulre* 'moler', *coneixé* 'conocer'<sup>31</sup>.

b) Nosotros consideramos que todos los verbos de nuestra habla se deben incluir en las tres conjugaciones clásicas, como en castellano, aragonés y catalán. Apoyamos nuestra opinión en que, a pesar de todas las analogías e irregularidades, cada verbo tiene una vocal temática que aparece claramente en determinadas formas verbales y permite identificarlo, como ocurre en las conjugaciones latinas. He aquí algunos criterios seguros de identificación:

- 1.º Presente de indicativo:
  - am: *treballám* 'trabajamos'.
  - em: *corrém* 'corremos', *fem* 'hacemos', *credém* 'creemos'.
  - im: *tením* 'tenemos', *dim* 'decimos', *partím* 'partimos'.
- 2.º Gerundio:
  - án: *treballán* 'trabajando'.
  - én: *corrén* 'corriendo', *fen* 'haciendo', *credén* 'creyendo'.
  - ín: *tenín* 'teniendo', *din* 'diciendo', *partín* 'partiendo'.
- 3.º Participio:
  - au: *treballau* 'trabajado'.
  - eu: *correu* 'corrido'.
  - iu: *teniu* 'tenido'.

c) En general los verbos de nuestro dialecto se mantienen fieles a su étimo latino: la primera conjugación latina aporta verbos para la primera conjugación del dialecto; de la segunda y tercera conjugaciones latinas deriva la segunda conjugación; de la cuarta conjugación latina se forman los verbos de la tercera. Las excepciones son muy poco significativas y creemos que pueden considerarse como préstamos. He aquí los pocos ejemplos que hemos podido documentar:

- de la primera conjugación: *abllandí* 'ablandar', *aclarí* 'aclarar', *atapí* 'apretar'<sup>32</sup>.
- de la segunda conjugación: *tení* 'tener'<sup>33</sup>, *redí* 'reír'<sup>34</sup>.

<sup>31</sup> BALLARÍN, *Gramática*, pp. 30 y 40 y ss. BALLARÍN, *Benasque*, p. 132. Con respecto al catalán queremos hacer notar que FABRA, *Gramática*, n.º 71, 74 y 90, señala únicamente tres conjugaciones. CARPI prefiere señalar cuatro en Tamarite (CARPI, p. 78 y ss.).

<sup>32</sup> De las voces catalanas *ablani*, *aclarí* y *atapeir* (FABRA, s.v.).

<sup>33</sup> Del catalán *tenir* (FABRA, s.v.).

<sup>34</sup> Del aragonés *redir* (ANDOLZ, s.v.) y del castellano mismo.

- de la tercera conjugación: *di* 'decir'<sup>35</sup>, *bibí* 'vivir'<sup>36</sup>, *escribí* 'escribir'<sup>37</sup>, *cusí* 'coser'<sup>38</sup>.

d) Es de destacar el absoluto predominio de los verbos de la primera conjugación: de los 553 verbos documentados en Ballarín (único diccionario del que disponemos en nuestra habla) 418 pertenecen a la primera conjugación (-á), 77 son de la tercera (-í) y tan sólo 58 a la segunda (-é). Pertenecen a la primera conjugación siempre los verbos frecuentativos como *chinchorriá* 'gotear', *cantoniá* 'tambalearse', los cuales, como acertadamente advierte Ballarín, p. 33, "expresan una acción hecha con menor energía, como con descuido y desgana": *trucasiá* 'golpetear', *minchuguiá* 'comer despacio', *plloramiquiá* 'gimotear', etc.

#### 6.4. Desinencias personales

a) En contraposición con la inestabilidad de las desinencias aragonesas, nuestro dialecto se distingue por mantener las mismas desinencias para todos los verbos (regulares e irregulares) y en todos los tiempos personales:

|           |    |     |
|-----------|----|-----|
| singular: | 1. | -   |
|           | 2. | -s  |
|           | 3. | -   |
| plural:   | 4. | -m  |
|           | 5. | -ts |
|           | 6. | -n  |

La evolución de la desinencia en 5 en la mayor parte del dominio aragonés es -TIS > ts > z<sup>39</sup>. Nuestro dialecto se ha detenido en el primer paso de la evolución en todos los casos, a diferencia del catalán y aragonés<sup>40</sup>.

b) La desinencia en 4 (-m) nos plantea una seria dificultad, ante todo por la diversa información que aportan los autores que hablan del dialecto. Si bien todos

<sup>35</sup> En catalán pertenece a la 2.<sup>a</sup> conjugación (FABRA, *Gramática*, 87). Sin embargo, tanto el castellano *decir* como el aragonés *dezir* son de la 3.<sup>a</sup> (ANDOLZ, s.v.).

<sup>36</sup> El catalán *viure* es de la 2.<sup>a</sup> conjugación (FABRA, *Gramática*, 88). En ANDOLZ, s.v. encontramos *bebir* de la 3.<sup>a</sup>. También podríamos pensar en préstamo castellano: *vivir*.

<sup>37</sup> En catalán *escriure* es según FABRA, *Gramática*, 88, de la 2.<sup>a</sup>. Podría ser préstamo castellano. No encontramos la voz en ANDOLZ, s.v.

<sup>38</sup> Del latín *CŌNSUERE* (DCECH). ANDOLZ documenta la voz *cosí* como ribagorzana. En catalán es de la tercera: *cosir* (FABRA, *Gramática*, 92).

<sup>39</sup> Vid. ZAMORA, p. 258, y G. DIEGO, p. 265.

<sup>40</sup> Vid. los paradigmas comparativos que proponemos en 7.4.

mantienen la desinencia *-m* en algunos tiempos (presente de indicativo y futuro), existe variedad en el resto:

Haensch la mantiene en el presente de subjuntivo: *traballém* (115), *podám*, *querám* (149)<sup>41</sup>. En los demás tiempos (imperfecto de indicativo, condicional e imperfecto de subjuntivo) documenta siempre *-n*: *treballaban*, *treballarían*, *treballasen* (115). Ballarín transcribe *-n* en el imperfecto de indicativo, condicional, presente de subjuntivo e imperfecto de subjuntivo: *treballaban*, *treballarían*, *treballan*, *treballasen*<sup>42</sup>.

Badía, *Morfología*, documenta para el presente de subjuntivo varias formas en *-m*: *héigam* (p. 33), *faguem* (p. 40), *posquem* (p. 47), *posém* (p. 48), *siguím* (p. 56)<sup>43</sup>, *vienguem* (p. 62). Aparecen sólo dos en *-n*: *diguén* (p. 27) y *vaigán* (p. 46). Advierta el lector la vacilación en los acentos. En el imperfecto de indicativo y subjuntivo aparecen todas las formas en *-n*: *heban* (p. 31), *hesan* (p. 34), *feban* (p. 36), *fesan* (p. 36), etc.<sup>44</sup>.

Atendiendo a las informaciones de nuestro cuestionario persiste la vacilación para los imperfectos de indicativo y subjuntivo y para el condicional (no para el presente de subjuntivo). De una información complementaria solicitada salió como resultado un predominio de la forma en *-m*; por el contrario, la información grabada en nuestro magnetófono se inclina mayoritariamente por la forma en *-n*. Hemos advertido también diferente tratamiento según la colocación del verbo en la frase; si el verbo está al principio o al final se prefiere el sonido *-m*. Veamos algunos ejemplos:

- *Si mos chetabam, mos dormiban enseguida* 'si nos acostábamos, nos dormíamos enseguida' (H).
- *Arían podeu tocá moltos cuartos* 'habríamos podido ganar mucho dinero' (SF).
- *Ebam feto el boto y teniban que cumpllilo* 'habíamos hecho el voto y teníamos que cumplirlo' (B).
- *Les bem di que i aniriam* 'les dijimos que iríamos' (C).
- *Achudabam a molta chen* 'ayudábamos a toda la gente' (C).

<sup>41</sup> Suponemos que la forma *dormán* (n.º 145) debe ser considerada como error de imprenta.

<sup>42</sup> BALLARÍN, *Gramática*, p. 37. Sin embargo, a veces consigna *-m* como en *aném*, p. 36, y *fotesem*, BALLARÍN, *Vocabulario*, p. 28.

<sup>43</sup> Esta forma suena a catalana y parece totalmente ajena al patués.

<sup>44</sup> Para una mayor información sobre las formas *-m* y *-mos* vid. G. DIEGO, p. 265; ZAMORA, p. 258; NAGORE, p. 83 y ss.; NAGORE, *Panticosa*, 15.3; BADÍA, *Morfología*, p. 24 y ss. Creemos que yerra ALVAR, p. 221, al señalar únicamente la forma *-nos* para el aragonés. En el catalán y su zona de influencia únicamente se registra *-m*. Vid. FABRA, *Gramática*, p. 100 y ss., y CARPI, p. 79 y ss.



Constatamos que el dialecto tiende a conservar la desinencia original *-m*, a pesar de la dificultad de su pronunciación, siempre que se le facilita, ya sea por la colocación privilegiada de la palabra dentro de la cadena hablada (al principio o al final), ya sea por la misma fortaleza fonética de la sílaba tónica (obsérvese que el dialecto no plantea problema alguno en las formas *cantám*, *cantém*, *cantarém*). Ante estos hechos nosotros preferimos mantener la desinencia *-m* como fonema del dialecto considerando las pronunciaciones de *-n* como alófonos, de una manera análoga a como en español mantenemos el morfema *m* en *comprender* aunque muchas veces la pronunciación sea alveolar: *comprender*.

c) El habla de Castejón mantiene en todas las formas la vocal temática como el aragonés y el castellano. El habla de Benasque, por su parte, según Ballarín, *Gramática*, p. 30 y ss., tiene los siguientes cambios:

- 1.º *e* por *a* (*cantém* por *cantám*):  
 Imperfecto de indicativo y condicional: 2, 3, 5, 6.  
 Presente de indicativo de 1.ª conjugación: 2, 3, 4, 5, 6.  
 Presente de subjuntivo de la 2.ª y 3.ª conjugaciones: 2, 3, 5, 6.
- 2.º *a* por *e* (*cantasa* por *cantase*):  
 Presente de subjuntivo de la 1.ª conjugación: 1, 4.  
 Imperfecto de subjuntivo de las tres conjugaciones: 1, 4.

Pueden comprobarse estas diferencias en los cuadros morfológicos de 7.4.

### 6.5. El infinitivo

a) Los infinitivos del patués terminan siempre en *-a* (1.ª conjugación), *-é* (2.ª conjugación), *-í* (3.ª conjugación). A diferencia del castellano, catalán y aragonés nunca aparece la *-r* cualquiera que sea la letra que le siga. Se trata de un apócope de la *-r* que deja como rasgo distintivo el uso obligatorio de la tilde diacrítica en la última sílaba de todos los infinitivos. Este rasgo es característico de algunas zonas aragonesas, entre ellas Ansó (vid. G. DIEGO, p. 265).

b) Una originalidad del dialecto está en la presencia y vitalidad de los infinitivos fuertes o graves procedentes de la primera, segunda y tercera conjugaciones latinas atestiguados por Zamora, p. 261, y G. Diego, p. 265. Proviene de los grupos consonánticos latinos N'R y L'R y se extienden desde el Pallars y la cuenca de Tremp hasta el Noguera Ribagorzana según Haensch, *Caracteres*, p. 81; pero en nuestro dialecto hay tal tendencia que se extienden a otros

grupos, como L'R: *bulre* 'hervir', D'R: *creure* 'creer'. En la relación de verbos de Ballarín a la que hicimos referencia hemos contabilizado hasta 37 infinitivos fuertes.

En relación con los catalanes estos infinitivos tienen varias peculiaridades:

- 1.<sup>a</sup> Coexisten con los infinitivos débiles: *credé-creure* 'creer', *engullí-engulre* 'engullir', frente a los catalanes *creure*, *engulir*<sup>45</sup>.
- 2.<sup>a</sup> Mantienen siempre el grupo consonántico puro con paso de la *r* a vibrante múltiple: *calre* 'ser necesario', *fonre* 'fundir', frente a los catalanes que toman con frecuencia una *-d-* epentética: *caldre*, *fondre*<sup>46</sup>.
- 3.<sup>a</sup> Sólo los infinitivos fuertes aportan el tema para la formación del futuro y condicional: *salré* 'saldré', *salría* 'saldría'.
- 4.<sup>a</sup> Por el contrario, sólo las formas débiles admiten la presencia de pronombres o pronominales enclíticos:
  - *No u puedo sabre/no puedo sabe-ue* 'no lo puedo saber'.
  - *No en puedo salre/no puedo sallí-ne* 'no puedo salir con ello'.
- 5.<sup>a</sup> Particular vigencia tienen las formas con infinitivo débil *-ie*: *aná-ie*, *está-ie*, *puyá-ie*. Incluso hemos encontrado, aunque suena un tanto arcaico, el pronominal *-i* constituyendo una forma aglutinada:
  - *Tiray el aigua allí yera escudillá* 'echar el agua allí era escudillar' (U). (Obsérvese el uso pleonástico de allí).
  - *Antes de estay las máquinas* 'antes de existir las máquinas' (L)<sup>47</sup>.

c) La vitalidad del infinitivo patués se manifiesta asimismo en los diversos usos sintácticos, que no difieren mucho de los castellanos. Escogemos unos ejemplos indicativos:

- *Mos beniba mal apre-ne-ue* 'nos venía mal aprenderlo' (C) (función de sujeto).
- *No u quero sabre* 'no lo quiero saber' (C) (función de objeto directo).
- *Enca se trobarían las trasas de treballá-y* 'aún se encontrarían las señales de trabajar allí' (U) (complemento de un sustantivo).
- *Ye fásil de compenre* 'es fácil de comprender' (C) (complemento de un adjetivo).

45 Vid. FABRA, s.v.

46 Vid. PIDAL, n.º 59, donde aparecen ambas soluciones para el castellano: *engendrar* y *honrar*.

47 Vid. BALLARÍN, *Gramática*, p. 33, y *Benasque*, p. 137, donde propone innecesariamente, a nuestro juicio, la conjugación del verbo *estay* puesto que el pronominal puede añadirse a cualquier verbo.

- *Sin esta-y fuen de nada* 'sin haber fuente en absoluto' (U) (complemento circunstancial).
- *T'arías guardau de femiá* 'te hubieras guardado bien de estercolar' (E) (suplemento).
- *Ya i be pensá de abé baixau* 'ya pensé en ello, en haber bajado' (C) (complemento del pronominal *i*).
- *No mes yera per sabre si ebas pasau* 'sólo era por saber si habías pasado' (C) (proposición final).
- *En dí el capellán el aleluya, el escolano teniba que sacudí la campaneta* 'al entonar el cura el aleluya, el monaguillo tenía que hacer sonar la campanilla' (C) (proposición temporal sustitutiva del gerundio castellano).
- *No mos i ba fé mal está* 'no sentíamos mal estar' (R) (función sustantiva).
- *Acabá de salre mos bem trobá dan tu pay* 'acabando de salir nos encontraremos con tu padre' (C) (proposición temporal sustitutiva del gerundio castellano). Obsérvese la ausencia de preposición y el peculiar uso del infinitivo en cláusula absoluta<sup>48</sup>.

### 6.6. El gerundio

a) En fuerte contraste con el infinitivo, el gerundio se caracteriza por una gran simplicidad morfológica y por su escaso uso entre los hablantes.

Morfológicamente es una forma apocopada. Este apócope es propio de Ribagorza y Sobrarbe según G. Diego, p. 267<sup>49</sup>. Se forma siempre añadiendo *-n* al infinitivo débil: *cantán, perdén, partín*. Nunca se forma del tema de perfecto como en aragonés<sup>50</sup>.

No hemos registrado el gerundio compuesto castellano: *habiendo comido*. Sin embargo, hemos encontrado la perífrasis castellana *estando comiendo: están disnán* (U, C, R). Tampoco hemos registrado la expresión castellana *en + gerundio* utilizada en aragonés según Nagore, *Panticosa*, 15.5.

b) El uso del gerundio es bastante limitado, siendo sustituido por la forma preposición + infinitivo como bien advierte Ballarín, *Benasque*, p. 133. Haensch, 107, quien le llama "participio de presente", dice: "En la práctica sólo se usa en forma durativa: *estik treballán* 'estoy trabajando', pues el otro uso que tiene en castellano, en el francés, etc. es demasiado abstracto para un habla rústica. Por esta razón no pudimos averiguar el participio de presente de todos los verbos".

<sup>48</sup> Vid. NAGORE, *Panticosa*, 15.4, donde se analiza la misma estructura para el aragonés de Panticosa.

<sup>49</sup> ZAMORA, p. 260, citando a SAROIHANDY, lo limita a Ribagorza.

<sup>50</sup> Vid. ZAMORA, p. 262; ALVAR, 123; G. DIEGO, p. 267; NAGORE, *Panticosa*, 15.5.

Nosotros, estando de acuerdo en que el uso del gerundio es limitado, pensamos que existe en todos los verbos y tiene más usos, como lo indican las siguientes expresiones documentadas:

- *El nen está pllorán* 'el niño está llorando' (SF, U, E, G) (perífrasis durativa).
- *Una begada están moso a Arasán...* 'en una ocasión estando de criado en Arasán...' (L) (valor de proposición temporal).
- *Yera están yo treballán-ie* 'ocurrió estando yo trabajando allí' (C) (valor circunstancial temporal).

Es también muy usual en nuestro dialecto la expresión *voy marchán* 'estoy bastante bien', como en castellano. Asimismo está en uso la expresión *aigua bullín* 'agua hirviendo', con el mismo valor adjetival que en castellano. Incluso hay una curiosa estructura sustantivada muy común en todo el dialecto: *a* + gerundio: *al cayén de la nit* 'al anochecer'.

### 6.7. El participio

a) El participio se distingue por una gran uniformidad y regularidad en comparación con el catalán y aragonés:

- 1.<sup>a</sup> conjugación: -ATU > *-au*, -ATA > *-ada*
- 2.<sup>a</sup> conjugación: -ETU > *-eu*, -ETA > *-eda*<sup>51</sup>
- 3.<sup>a</sup> conjugación: -ITU > *-iu*, -ITA > *-ida*

Observamos el mismo tratamiento en todas las conjugaciones: en la forma masculina desaparición de la dental y sonorización en la forma femenina:

- *Trobau* 'encontrado', *trobada* 'encontrada'.
- *Moveu* 'movido', *mobeda* 'movida'.
- *Dormiu* 'dormido', *dormida* 'dormida'.

Coincide el patués con el aragonés en las formas *-au*, *-iu* y difiere de él en su forma *-eu* y en la carencia de formas con *-t-*: *trobato*, *debito*, *partito*<sup>52</sup>.

<sup>51</sup> No está en lo cierto ZAMORA, p. 263, cuando reseña la forma *eu-eta* para los verbos *-ÈRE* y *-ËRE* en Bisaurri y Renanué.

<sup>52</sup> Vid. NAGORE, pp. 82 y 84; NAGORE, *Panticosa*, 15.6. Para una visión total del participio aragonés cfr. también ALVAR, p. 226 y ss., y G. DIEGO, p. 268.

Queda un reducido número de participios fuertes: *dito* < DICTU y *feto* < FACTU como en aragonés<sup>53</sup>. Asimismo hemos documentado unos pocos más en competencia con la forma regular: *podeu/puesto* 'podido', *cofeu/cueto* 'cocido', *queriu/quisto* 'querido', *escriu/escrito* 'escrito', *bedeu/bisto* 'visto', *moriu/muerto* 'muerto'.

Finalmente, también en competencia con la forma regular, hemos encontrado: *bañats* 'mojados' (H), *criats* 'criados' (V), *bestits* 'vestidos' (V), que parecen de influencia catalana. También *perdets* 'perdidos' (V), que según Haensch, 108, es propia de la zona cercana de Espés.

b) El uso más habitual de participio se encuentra en la formación de los tiempos compuestos y en la pasiva, como en castellano y aragonés. A esta función pertenecen estos ejemplos:

- *No u eba bisto may* 'no lo había visto nunca' (R).
- *Me parese que u e dito* 'me parece que lo he dicho' (U).
- *Si no, may aría apreneu* 'si no nunca habría aprendido' (L).
- *Se eba muerto un angelet* 'se había muerto un párvulo' (H).
- *El aigua a seu bendesida* 'el agua ha sido bendecida' (C).

Con el verbo *estar* hemos encontrado algunos ejemplos con marcado valor adjetival:

- *Els fillos míos están criaus coma cal* 'mis hijos están criados como conviene' (V).
- *Estám perdeus en iste temps* 'estamos perdidos con este tiempo' (V).

No hemos documentado ejemplo alguno sobre el uso del participio en cláusulas absolutas como es usual en castellano: *dicho esto, se marchó*, por la misma razón que adujimos al hablar de este uso en el gerundio (6.6. b).

## 6.8. El presente

a) La estructura del presente en patués es bastante uniforme: en la conjugación regular sólo existe el cambio de vocalización en *-e-* benasquesa, que coincide en parte con la catalana. Por lo demás, hay una formación común con el aragonés y castellano (con los correspondientes cambios de desinencias en 4 y 5 en todas las conjugaciones). (Vid. cuadros morfológicos en 7.4).

<sup>53</sup> Usados en Panticosa (NAGORE, *Panticosa*, 15.6), Bielsa (BADÍA, *Morfología*, p. 67) y Gistaín (MOTT, s.v.).

En competencia con las regulares sólo hemos encontrado tres formas diferentes en 5: *florixen* 'florecen' (C), *partixen* 'parten' (U) y *parixen* 'paren' (H). Parecen influenciadas por el incremento catalán *-eix*, con adaptación propia del dialecto.

b) Queremos advertir que en patués las principales irregularidades se encuentran en la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> conjugación; en la 1.<sup>a</sup> sólo son irregulares *aná* 'ir' y *está* 'estar'. Por otra parte, las irregularidades aparecen sólo en los presentes de indicativo y subjuntivo y en el imperativo.

c) La diptongación en Ę, Ő latinas tiene menor extensión que en castellano y aragonés. Se produce en las formas 1, 2, 3 y 6 de los presentes de indicativo y subjuntivo en los verbos: *torsé* 'torcer', *podé* 'poder', *cosé* 'cocer', *molé* 'moler', *mobé* 'mover', *tení* 'tener', *bení* 'venir', *dormí* 'dormir', *sentí* 'sentir', *morí* 'morir'. A diferencia del castellano no se produce en verbos como *pensar*, *acertar*, *entender*, *querer*, *saltar*, *contar*, *probar*<sup>54</sup>.

d) Hay bastantes verbos que desarrollan una *-g-* proveniente de una yod derivativa o de la presencia de una velar, pero sólo en la persona 1. Hemos documentado los siguientes: *beigo*, *caigo*, *tiengo*, *biengo*, *salgo*, *muelgo*, *fuigo*, *sallgo*<sup>55</sup>.

e) Muy pocos verbos desarrollan una *-y-* epentética: *cayém* 'caemos', *muyím* 'ordeñamos'.

f) Para las irregularidades de *sé* 'ser', *abé* 'haber' y *aná* 'ir' vid. cuadros morfológicos correspondientes en 7.4.

g) Los verbos *tení* 'tener' y *bení* 'venir' tienen una alternancia vocálica entre el infinitivo débil y fuerte que afecta a los tiempos derivados correspondientes: de *tení/tinre*, *tením* 'tenemos' y *tinrém* 'tendremos'.

### 6.9. El imperfecto

a) Como en todo el aragonés, el imperfecto conserva en todas las conjugaciones la *-b-*; debemos advertir que estas formas se extienden también a las zonas altorribagorzanas de dominio catalán: *cantaba* 'cantaba', *perdeba* 'perdía', *partiba* 'partía'<sup>56</sup>.

<sup>54</sup> Vid. NAGORE, pp. 110 y 113, donde se da una explicación sencilla del fenómeno de diptongación, y ALCINA, 5.3.1.1. y 5.3.1.2. Sobre la diptongación ante yod como fenómeno aragonés vid. M. PIDAL, párrafos 103 y 105.

<sup>55</sup> Vid. ZAMORA, p. 261 y ss.

<sup>56</sup> Vid. HAENSCH, 106. Sobre el origen de este fenómeno vid. también M. PIDAL, 117; ZAMORA, p. 266 y ss., y ALVAR, p. 231 y ss.

b) El imperfecto del verbo *sé* 'ser' merece un estudio detallado. La fórmula común aragonesa es *yera* 'era'<sup>57</sup>. Sin embargo, Zamora, p. 267, y Haensch, 111, señalan para Bisaurri *yeba*. Esta forma es en nuestra zona la habitual para el impersonal del verbo *haber*: *había*. Hemos documentado docenas de ejemplos y hemos consultado a varios informantes sobre la cuestión. Nuestros informantes rechazaron unánimemente la fórmula como forma defectuosa de Castejón-Gabás-Bisaurri. Del material recogido extraemos estos datos:

1. De la forma *yeba* se encuentran unos pocos ejemplos en Castejón, Gabás, Bisaurri y San Feliu:

- *Asó yeba un campo* 'esto era un campo' (SF).
- *Yeba mol guapo* 'era muy guapo' (G).
- *Aquells yeban de madera* 'aquéllos eran de madera' (C).
- *Me yeban padrinos* 'me eran padrinos' (B).

De los mismos comunicantes son las siguientes expresiones:

- *Se bey que yera una cosa mol buena* 'se ve que eran una cosa muy rica' (SF).
- *Yera un mosardo* 'era un mozarrón' (G).
- *La yaya mía yera de Barbaruens* 'mi abuela era de Barbaruens' (C).
- *Ixe yera cantó* 'ése era cantor' (B).

2. En todos los otros pueblos siempre se utiliza *yera*. Un ejemplo, entre muchos, nos indica la distinción de la que son conscientes los hablantes:

- *Antes yeba donas que yeran mol tiesas* 'antes había mujeres que eran muy bravas' (S).

Como consecuencia, consideramos que la forma *yera* es la correcta en nuestra comarca y la más productiva para evitar ambigüedades. La forma *yeba* utilizada para el verbo *ser* se explica por error de algunos informantes ante la conciencia fuerte de la presencia de la *-b-* en los imperfectos.

c) El verbo *abé* 'haber' presenta en la mayoría de los casos la forma aragonesa *eba* para la formación de los tiempos compuestos<sup>58</sup>. Para la forma

<sup>57</sup> Vid. ALVAR, p. 232; BADÍA, *Morfología*, p. 53; NAGORE, p. 40.

<sup>58</sup> Vid. ZAMORA, p. 267; NAGORE, p. 47; BADÍA, *Morfología*, p. 52 y ss.

impersonal se utiliza unánimemente la forma *yeba* 'había' que aglutina el pronominal *y* con la forma verbal. Tan sólo hemos encontrado un caso de la forma *y abeba* 'había' en un informante que había utilizado *yeba* 'era' (del verbo *ser*) y buscaba la diferenciación utilizando la forma plena *abeba*.

#### 6.10. El pretérito perifrástico

a) Al pretérito perfecto simple o indefinido español corresponde en nuestro dialecto el pretérito perifrástico, que se forma con *aná* 'ir' y el infinitivo del verbo que se conjuga. Es una forma típicamente ribagorzana utilizada también en catalán, gascón y en el valle de Gistaín. Lo característico del ribagorzano es que se utiliza en exclusividad mientras que en las otras lenguas comparte el uso con el perfecto sintético<sup>59</sup>.

b) Las formas del verbo *aná* en función de auxiliar para el pretérito perifrástico son las siguientes:

*be treballá* 'trabajé'  
*bas treballá* 'trabajaste'  
*ba treballá* 'trabajó'  
*bem treballá* 'trabajamos'  
*bets treballá* 'trabajásteis'  
*ban treballá* 'trabajaron'<sup>60</sup>.

Las formas se mantienen en todo el ámbito del patués. Como excepción, SF alterna *be* con la forma de influencia catalana *bay*. Asimismo en B un informador utilizó insistentemente (creemos que como uno aislado y por influencia catalana) las formas 1. *ba* y 4. *ban*:

- *Me ba penre las gotas* 'me tomé las gotas'.
- *I ban aná en tartana* 'fuimos en tartana'.

Hay que notar que el verbo *aná* se utiliza como auxiliar de sí mismo: *ell ba aná* 'él fue' (diferente de *ell ba a aná* 'él va a ir', aunque puede dar lugar a cierta ambigüedad en una pronunciación descuidada).

c) El pretérito perifrástico es de enorme vitalidad en toda la zona. Se usa en oposición con el pretérito compuesto, como en español: *ué l'e bisto* 'hoy lo he visto', *ayeri el be bere* 'ayer lo vi'.

<sup>59</sup> Vid. HAENSCH, 103; MOTT, p. 20; NAGORE, p. 83. Para el catalán, FABRA, 95.

<sup>60</sup> Vid. BALLARÍN, *Gramática*, p. 26, y BADÍA, *Morfología*, p. 26. Este último y HAENSCH, n.º 103, indican *ben* para la 4. Pensamos que debe considerarse un alófono de *bem* o un simple error de imprenta.



6.11. *El futuro y el condicional*

a) Como en todas las lenguas románicas, se forman con el infinitivo más el presente o imperfecto del verbo *aber*: *canté, temeré, partiré, cantaríá, temeríá, partiríá*. Hay, por tanto, una coincidencia plena con el aragonés y catalán con la única diferencia de las desinencias específicas en las personas 4 y 5 (vid. cuadros morfológicos en 7.4.).

Como en catalán, estos tiempos se forman siempre con los infinitivos fuertes, que experimentan una apócope de la *-e* final: de *tinre, tinré, tinríá*; de *binre, binré, binríá*, etc. En estos verbos, por consiguiente, el futuro se distingue del infinitivo por el acento. Los verbos que sólo tienen infinitivos débiles mantienen la *-r* original: *dormiré*. Hay algún caso de síncope: *podré* o *poré* y *poríá* (de *podê*), *querré, querríá* (de *querí*) y dos irregulares: *faré, faríá* y *aniré, aniríá*.

b) Los usos del futuro y del condicional coinciden con el español tanto en las formas simples como en las compuestas. Consignamos algunos ejemplos:

- *No diré res* 'no diré nada' (G, H, R, SF) (futuro temporal).
- *Encara i será abaix* 'aún estará abajo' (U) (conjetura).
- *No sé qué ará pasau* 'no sé qué habrá pasado' (B) (conjetura).
- *Pensaba que no binrías* 'creía que no vendrías' (L) (posterioridad del pasado).
- *¿Dagón poríam sacá la llet?* '¿de dónde podríamos sacar la leche?' (E) (posibilidad).
- *Si sacase aquella mel, se morirían* 'si sacase aquella miel, se morirían' (B) (apódosis del período hipotético).
- *Si u eses posau el día de pastá, se aría feto una pasta* 'si lo hubieses puesto el día de amasar, se habría hecho una pasta' (B) (apódosis del período hipotético).

6.12. *El subjuntivo*

a) Las formas de subjuntivo son coincidentes con el aragonés en las tres conjugaciones y se alejan completamente del catalán (vid. cuadros morfológicos).

El presente se toma siempre de la 1. del presente de indicativo tanto en verbos regulares como en irregulares con muy pocas excepciones: *sepa* 'sepa' del verbo *sé* como en castellano, *baiga* 'vaya' de *aná* y *aiga/ega* 'haya' del verbo *abé*.

El imperfecto es morfológicamente una forma completamente regular. El habla de Benasque tiene algunas desinencias especiales: 1. *sa*, 4. *san*, que son

totalmente desconocidas en nuestra comarca (vid. Ballarín, *Gramática*, p. 31). En cuanto a las formas irregulares hay que notar que la forma del verbo *ser* es *fuese*. No se conoce la forma aragonesa *estase* (Nagore, p. 44). La del verbo *aber* coincide con la forma reducida aragonesa *ese* (Nagore, p. 50). Extrañamente Haensch no documenta este tiempo, recogido en Badía, *Morfología*, p. 33.

La forma *-ra* es desconocida en nuestro dialecto como en las restantes zonas altorribagorzanas<sup>61</sup>. En cambio existe, aunque con uso reducido, el pretérito perfecto: *eiga/ega beníu* 'haya venido'.

b) El uso de los tiempos de subjuntivo coincide con el del castellano. Únicamente hay que notar que, al no existir la forma *-ra*, la forma *-se* es la única posible en la prótasis del período hipotético. En la apódosis puede utilizarse el pluscuamperfecto junto con el condicional compuesto, como en castellano:

- *Les digo que viengan* 'les digo que vengan' (C) (subjuntivo de subordinación).
- *Us u digo ta que u sepats* 'os lo digo para que lo sepáis' (V) (subjuntivo final).
- *El que querga binre, que bienga* 'el que quiera venir, que venga' (C) (subjuntivo de incertidumbre y exhortativo).
- *Le ba dí que se portase un pan* 'le dijo que se trajese un pan' (U, R, C, G) (subjuntivo de subordinación).
- *Ojalá pllobese* 'ojalá lloviese' (S, H, R, G) (subjuntivo desiderativo).
- *Si me ragonase formal i aniría* 'si me hablase en serio iría' (B).
- *Es eses bisto tú, eses dito que yeran d'ixes* 'si lo hubieses visto tú, hubieras dicho que eran de esos' (C). Obsérvese la falta de nexo conjuntivo en la prótasis.

### 6.13. *El imperativo*

a) Consideramos formas de imperativo solamente las personas 2 y 5: *canta, cantat*. Las formas para las otras personas en realidad son presentes de subjuntivo.

El singular se forma con la vocal temática correspondiente a la conjugación (desinencia 0). El plural tiene como desinencia la *-t* < TE: *cantát, temét, partít*. El mantenimiento de la *-T* latina sin sonorizar es un tratamiento peculiar del patués del valle (Nagore p. 84) que difiere tanto del aragonés como de otras zonas alto-

<sup>61</sup> Cfr. HAENSCH, n.º 109.

rribagorzanas, las cuales adoptan formas catalanas: *cantau*, *dormiu* (Haensch, 115). Habrá que pensar que la *-t* se pierde, como en castellano, ante el enclítico *-tos*<sup>62</sup>.

La forma 2 coincide con la 3 del presente de indicativo en casi todos los verbos: *canta* 'él canta' o 'canta tú', *creu* 'él cree' o 'cree tú'. Únicamente podemos constatar como formas irregulares: *fé* 'haz'; *bien* 'ven', que compite con *biene* 'viene'; *sé* 'sé' (de *ser*), y *bes* 'ves', que tiene su expresión más común en *béstene* 'vete' como en Bielsa y *bésten* en Benasque según Badía, *Morfología*, p. 45<sup>63</sup>. Veamos algunos ejemplos:

- *Bien/biene dan yo* 'vente conmigo' (U, C, R).
- *Béstene anque no yega sol* 'vete donde no haga sol' (G, H).
- *Fe-ue apllé* 'hazlo despacio' (U, SF, G, R).

b) Es usado como forma casi única para la función imperativa; no se conocen otras formas imperativas, como el infinitivo. El imperativo negativo o prohibición es como el castellano: *no fagas* 'no hagas'.

#### 6.14. Las perífrasis verbales<sup>64</sup>

a) No hemos encontrado una mención de las perífrasis ni en Ballarín ni en Nagore ni en Haensch. Es verdad que nuestro dialecto no posee una gran riqueza de perífrasis como el castellano y que las que hemos encontrado coinciden en parte con éste; sin embargo, son de mucho uso y tienen algunas peculiaridades que conviene destacar. Las llamadas *aspectuales* son raras y creemos que deben considerarse como calcos del castellano: *a dixau dito* 'ha dejado dicho', *tiengo pensau aná a casá* 'tengo pensado ir a cazar'<sup>65</sup>. Algo más usadas son las durativas de tipo *está* + gerundio: *estigo treballán* 'estoy trabajando' y *aná* + gerundio: *boy marchán* 'voy tirando'.

b) Las llamadas *modales* son las que tienen más interés por su frecuencia:

- 1.º Perífrasis de obligación. Están formadas por *abé* + infinitivo y *tinre* + *que* + infinitivo:

<sup>62</sup> M. PIDAL, párrafo 107.2.

<sup>63</sup> No hemos documentado la forma *besten* en BALLARÍN.

<sup>64</sup> Para un estudio de las perífrasis castellanas vid. HERNÁNDEZ, cap. 23, y CRIADO DE VAL, párrafo 134 y siguientes.

<sup>65</sup> Tomadas de BALLARÍN, *Gramática*, p. 35.

- *Se ban portá coma s'eban de portá* 'se portaron como tenían que portarse' (C).
- *Tos ets de chetá* 'os tenéis que acostar' (H).
- *Aríam de aná* 'tendríamos que ir' (G).
- *As críos yag que mostrales* 'a los niños hay que enseñarles' (B).
- *Tenibam que aná al Ru* 'teníamos que ir a El Run' (B).
- *En tiene que yabre* 'tiene que haber (de ello)' (U).

Hemos encontrado una fórmula original de expresar la obligación mediante el verbo *tocá* + infinitivo:

- *A yo me a tocau guardá las uellas* 'he tenido que cuidar las ovejas' (U).

Otras fórmulas de obligación pueden expresarse con los impersonales *calre* y *ye ministé*, que después analizaremos.

2.º Perífrasis de conjetura. Se expresa mediante *debe* + de + infinitivo o *debe* + infinitivo:

- *Deu sé la siña Pilar* 'debe de ser la Sra. Pilar' (V).
- *Encá deu de está per casa* 'todavía debe de estar por casa' (C).
- *La llonganisa deu de está de Chuancastán* 'la longaniza debe de ser de Chuancastán' (H).

Observamos que nunca se encuentra esta perífrasis con sentido de obligación como en castellano: *debes estudiar*.

3.º Perífrasis de posibilidad. La fórmula más común es *podé* + infinitivo:

- *No se pue morí degú de fame* 'no se puede morir nadie de hambre' (G).
- *Aixó no se pue dí* 'eso no se puede decir' (H).
- *A la begada se puede pastá* 'entonces se puede amasar' (B).

Las ideas de posibilidad, incertidumbre o duda se pueden expresar en el dialecto con la fórmula de adverbio + subjuntivo: *talmente/tal begada i siga* 'quizá esté allí'.

### 6.15. Los impersonales

a) En primer lugar, vamos a estudiar morfológicamente los principales verbos impersonales usados en nuestro dialecto:

- 1.<sup>o</sup> El verbo *yabre/abeye* se forma con el verbo *abé* y el pronominal adverbial *i* aglutinado en posición inicial, menos en el infinitivo, donde se pospone en la forma débil: *abeye*; en cambio la forma fuerte es *yabre*. El tratamiento es notablemente distinto del aragonés: *bi-ha* 'hay'. Haensch, 114, documenta únicamente las formas impersonales *yey* y *abrá*. Ballarín, *Gramática*, p. 34, quien lo denomina unipersonal, indica las formas de todos los tiempos: *abey* (infinitivo), *yey* (presente), *yeba* (imperfecto), *yará* (futuro), *yaríe* (condicional), *yeygue* (presente de subjuntivo), *yese* (imperfecto de subjuntivo). En nuestra comarca nosotros hemos documentado las siguientes:

|                        |                                     |
|------------------------|-------------------------------------|
| Infinitivo:            | <i>abeye, yabre</i>                 |
| Presente indicativo:   | <i>yay, yey</i>                     |
| Imperfecto indicativo: | <i>yeba, yabeba</i>                 |
| Condicional:           | <i>yaría, yabría</i>                |
| Futuro:                | <i>yará, yabrá</i>                  |
| Presente subjuntivo:   | <i>yayga, yega</i>                  |
| Imperfecto subjuntivo: | <i>yese, yabese</i> <sup>66</sup> . |

Aglutinadas con el pronominal-adverbial *en* hemos documentado las variantes nasalizadas: *eñeba* (H), *eñay* (S), *eñabrá* (C) muy similares a las que Badía, *Morfología*, p. 30 y ss., documenta en diversos núcleos ribagorzanos. Es extraño que no documente ninguna de estas formas en Benasque.

Nuestra zona utiliza dos formas en el presente de indicativo: *yay/yey*. De un estudio sobre 30 frases hemos sacado la siguiente conclusión:

*Yay* se utiliza en B, SF, R, H y C.

*Yey* es la única forma de U, A, V, R.

Alternan ambas en S, L, G.

- 2.<sup>o</sup> *Cale/calre*. Según Nagore, p. 124, es el impersonal más característico del aragonés<sup>67</sup>. Ballarín, *Gramática*, p. 43 y ss., no lo considera impersonal y lo conjuga en todas las personas, aunque la mayor parte de los ejemplos que aporta son impersonales; en todo caso los ejemplos de forma personal nos parecen ajenos al dialecto. Haensch,

<sup>66</sup> Hemos documentado el imperfecto *yabeba* en SF, C, S. Consideramos, sin embargo, que ésta y otras formas plenas (*yabrá, yabría, yabese*) son de alcance bastante reducido.

<sup>67</sup> Vid. NAGORE, p. 47.

125, lo considera sólo impersonal y documenta el presente, el imperfecto y el futuro. Badía, *Morfología*, p. 25, añade el condicional. Nosotros creemos que existen vivas todas las formas (vid. *Cuadros morfológicos*, 7.6.6.).

b) Para la expresión de impersonalidad en comparación con las fórmulas catellanas de la impersonalidad<sup>68</sup>, nos parece conveniente hacer las siguientes precisiones:

- 1.<sup>a</sup> Los impersonales de fenómenos atmosféricos coinciden con los castellanos: *pllou* 'llueve', *neba* 'nieva'. No aparecen, sin embargo, expresiones del tipo *amanecemos en Roma*.
- 2.<sup>a</sup> Asimismo son coincidentes los impersonales gramaticalizados: *fa tems* 'hace tiempo', *fa fret* 'hace frío'. Los impersonales con el verbo *abé* se utilizan siempre según la forma correcta castellana sin que se encuentren ejemplos de expresiones como *hubieron fiestas*.
- 3.<sup>a</sup> La fórmula castellana *es necesario* se expresa con el impersonal aragonés *calé*: *cal que bienga* 'es necesario que vaya'. Esta fórmula compite con la expresión gramaticalizada *ye ministé*: *ye ministé tinre dinés* 'es necesario tener dinero'<sup>69</sup>. Con esta fórmula el dialecto construye expresiones como: *ye ragón* 'es razonable', *ye consiencia* 'es justo', *ye bergüensa* 'es vergonzoso', etc.
- 4.<sup>a</sup> Existen también en el dialecto los impersonales castellanos con *se*: *se bene trunfas* o *se benen trunfas* 'se vende patatas o se venden patatas'. Frecuentemente toma una forma partitiva: *no se en mincha ara de trunfas* 'ahora no se come patatas' (G).
- 5.<sup>a</sup> La fórmula castellana *dicen* para expresar el sujeto indeterminado tiene una expresión dialectal muy usada, *diu*:
  - *Diu que se en ba aná rabiosa* 'dicen que se marchó enfadada' (B).
  - *Diu que yera del estiu* 'dicen que era en verano' (L).

#### 6.16. Los valores sintácticos de *abé*, *sé* y *está*

Estudiaremos en este apartado los verbos *abé*, *sé* y *está* desde el punto de vista sintáctico (como auxiliares, copulativos y predicativos) dejando su estudio

<sup>68</sup> Vid. HERNÁNDEZ, cap. 8.

<sup>69</sup> Sobre el origen del vocablo castellano y sus usos vid. DCECH, s.v.

morfológico para después (vid. cuadros morfológicos, en 7.1., 7.2. y 7.3.). Para el auxiliar *aná* vid. el pretérito perifrástico (6.10).

a) El auxiliar *abé* 'haber'.

1.º Es el auxiliar en todos los tiempos compuestos:

- *Ya se a foneu la neu* 'ya se ha derretido la nieve' (C, R).
- *Encara no eba beniu* 'todavía no había venido' (G, R, H).
- *No sé qui ará pasau* 'no sé quién habrá pasado' (B).
- *¿Dagón poríam sacá la llett?* '¿de dónde podríamos sacar la leche?' (E).
- *Abeue guardau* 'haberlo guardado' (C).

Como auxiliar nunca se usan las formas plenas: *abeba*, *abrá*, *abría*, *abese*, que se utilizan únicamente para el uso impersonal y en pocas ocasiones (vid. 6.15 a).

El infinitivo tiene también la forma fuerte, pero sólo la débil puede utilizarse como auxiliar: *abeye anau* 'haber ido'.

Se desconoce en nuestro dialecto el uso del verbo *ser* como auxiliar de los tiempos compuestos en verbos de movimiento como en aragonés o catalán (Fabra, 93; Nagore, p. 89). Tampoco se conoce la concordancia del participio con el objeto directo (Fabra, 94; Nagore, p. 87).

2.º Sobre el caso de *abé* en las perífrasis y frases impersonales vid. 6.13 y 6.14.

3.º Del verbo *abé* predicativo he documentado un solo caso: *e de ministé* 'necesito'. Ballarín, *Benasque*, p. 138, indica la conjugación completa de este verbo que tiene plena vigencia en el patués aun cuando en castellano se considere forma vulgar (vid. *DCECH*, s.v., *menester*). Nos parece que debe interpretarse como una fórmula partitiva: *tengo algo de necesidad*. Es una estructura diferente de la ya estudiada: *ye ministé* (vid. 6.14. b-3.ª). Indicamos algún ejemplo:

- *Cuan as de ministé algo* 'cuando necesites algo' (C).
- *El que eba de ministé un moso el afirmaba ta tolosantos* 'el que necesitaba un criado lo contrataba para Todos los Santos' (L).

b) El auxiliar *se* 'ser'.

1.º Como auxiliar se emplea en la formación de la pasiva, como en castellano. Ballarín, *Gramática*, p. 35, y Ballarín, *Benasque*, p. 138, lo

considera defectivo en el pretérito y pluscuamperfecto de subjuntivo, en el imperativo y en las formas no personales. Nosotros creemos que pueden utilizarse todas las formas:

- *El que ega seu bueno* 'el que haya sido bueno'
- *El que ese seu bueno* 'el que hubiese sido bueno'.
- *Sé bueno* 'sé bueno'.
- *Set buenos* 'sed buenos'.
- *Sen bueno* 'siendo bueno'.
- *E seu bueno* 'he sido bueno'.
- *Yay que sé bueno* 'hay que ser bueno'.

Hemos visto utilizadas todas estas formas en el habla de Castejón, si bien pueden alternar con las correspondientes del verbo *está*.

El uso que hace el dialecto de la voz pasiva es más reducido que en castellano. Es difícil encontrar formas como éstas:

- *No bem sé ben resibius* 'no fuimos bien recibidos' (C).
- *Es cordés serán ben beneus iste an* 'los corderos serán vendidos bien este año' (S).

La construcción activa y, en todo caso, la pasiva refleja se adaptan mejor al dialecto: *es cordés se benrán* 'los corderos se venderán' o *benrém ben es cordés* 'venderemos bien los corderos'<sup>70</sup>.

2.º Como copulativo, el verbo *sé* invade el campo del verbo *estar* castellano además de mantener el suyo propio, como es tendencia general en el aragonés<sup>71</sup>. Sirven como ilustración algunos ejemplos.

- *El drapo yera aspro* 'la tela era áspera' (L).
- *Alló no yera disná, yera beure* 'aquello no era comer, era beber' (G).
- *Si no ye cueto, no m'el mincharé* 'si no está cocido, no me lo comeré' (L).
- *Teniba un bolet que yera suelto* 'tenía una bolita que estaba suelta' (B).

Mucho menos frecuente es que *está* invada el campo de *sé*: *aixó eba estau de l'abadía* 'eso había sido de la casa parroquial' (U).

<sup>70</sup> Sobre la pasiva en español puede verse HERNÁNDEZ, p. 156, entre otros.

<sup>71</sup> Vid. ZAMORA, p. 282, y ALVAR, p. 293.



Son muy pocos los casos en que puede considerarse que hay verdadera oposición entre *ser* y *estar* en nuestro dialecto: *cuan estigo mala* 'cuando estoy mala' (B) frente a *cuan sigo mala* 'cuando soy mala'<sup>72</sup>.

3.º El verbo *sé* se usa como verbo intransitivo en competencia con *está* intransitivo, frecuentemente con el pronominalo-adverbial *i* (en este caso toma la variante fonética *i gue, i guera*):

- *A una man ye la taula* 'a un lado está la tabla' (B).
- *Enca i gue/enca i está* 'todavía está' (L, C, S, H).
- *I guera yo presente* 'estaba yo presente' (H).

Otro uso no copulativo del verbo *ser* es el de las frases impersonales:

- *Yera del estiu* 'era en verano' (L).
- *Si no ye del estiu, no cal* 'si no es del verano, no es necesario' (B).

c) El auxiliar *está* 'estar'.

1.º El uso del verbo *está* en la voz pasiva es bastante restringido y es difícil distinguirlo de su valor copulativo, como ocurre en castellano; sin embargo, si se admite la existencia de la voz pasiva, pueden interpretarse como pasivas frases como ésta:

- *Estigo casau en ista moseta* 'estoy casado con esta chica' (G).

2.º Como copulativo, tanto con valor de *estar* como de *ser* castellano, hemos documentado frases como las siguientes:

- *Estigo ben mala* 'estoy muy mala' (B).
- *Estatos quietos* 'estaos quietos' (C).
- *Ista llonganiza deu de está de Chuancastán* 'esta longaniza debe de ser de Chuancastán' (H).

3.º Como intransitivo tiene el mismo valor que el castellano. Al igual que el verbo *sé*, se puede unir con el pronominalo-adverbial *i* en competencia con el valor impersonal de *abé*:

- *No ba está per así* 'no estuvo por aquí' (SF).
- *Tamé te pues está así* 'también te puedes estar aquí' (G).

<sup>72</sup> Sobre la oposición en castellano entre *ser* y *estar* vid. HERNÁNDEZ, p. 151.

- *I a estau begadas que no i e estau* 'ha habido temporadas en que no he estado' (S).
- *Antes de estay las máquinas* 'antes de haber máquinas' (L).
- *En i ba está una maestra* 'hubo allí una maestra' (U).

Asimismo hemos documentado una forma muy extendida que parece suponer una elisión del atributo: *estoy que...* 'creo que..., estoy informado de que...'.

## 7. EL VERBO (II)

En este capítulo se ofrecen los cuadros morfológicos de los principales verbos tanto regulares como irregulares. En los verbos auxiliares y los regulares ofrecemos también la conjugación del aragonés común, del patués de Castejón, del patués de Benasque y del catalán común a fin de facilitar al lector una visión comparativa de la conjugación.

Para la conjugación del patués de Benasque utilizamos los datos de Ballarín, *Vocabulario*, y Ballarín, *Gramática*.

7.1. Morfología del verbo abé

|                               | Aragonés   | Castejón   | Benasque  | Catalán  |
|-------------------------------|--|--|---|--|
| <i>Indicativo</i><br>Presente | e<br>has<br>ha<br>emos<br>ez<br>han                            | e<br>as<br>a<br>em<br>ets, es<br>an  | e<br>as<br>a<br>em<br>ets<br>an   | he<br>has<br>ha<br>havem (hem)<br>haveu (heu)<br>han |
| Imperfecto                    | eba<br>ebas<br>eba<br>ébanos<br>ébaz<br>éban                   | eba<br>ebas<br>eba<br>ebam<br>ebats<br>eban                                    | eba<br>ebes<br>ebe<br>eban<br>ebets<br>eben   | havia<br>havies...                                   |
| Futuro                        | abré<br>abrás<br>abrá<br>abremos<br>abrez<br>abrán             | aré<br>arás<br>ará<br>arém<br>aréts<br>arán                                    | abré<br>abrés<br>abrá<br>abrém<br>abréts<br>abrán   | hauré<br>hauràs...                                   |
| Condicional                   | aberba<br>aberbas<br>aberba<br>abérbanos<br>abérbaz<br>aberban | aría<br>arías<br>aría<br>aríam<br>aríats<br>arían                              | abría-aría<br>abrías-aríes<br>abrie-aríe<br>abrían-arían<br>abriets-aríen<br>abrien-aríen | hauria<br>hauries...                                 |
| <i>Subjuntivo</i><br>Presente | aiga<br>aigas<br>aiga<br>aigamos<br>aigaz<br>aigan             | áiga-ega<br>áigas-egas<br>áiga-ega<br>áigam-egam<br>áigats-egats<br>áigan-egan | eiga<br>eigues<br>eigue<br>eigan<br>eiguets<br>eiguen                                     | hagi<br>hagis<br>hagi<br>hàgim<br>hàgiu<br>hagin     |
| Imperfecto                    | ese<br>eses<br>ese<br>esenos<br>éséz<br>esen                   | ese<br>eses<br>ese<br>esem<br>esets<br>esen                                    | esa-abesa<br>esas-abeses<br>ese-abese<br>esan-abesan<br>esets-abesets<br>esen-abesen      | hagués<br>haguessis...                               |
| <i>Imperativo</i>             | abe<br>aber  | —<br>—   | —<br>—  | hages<br>hàgiu...                                    |
| <i>Infinitivo</i>             | aber   | abé<br>abeye-yabre   | abé   | haver  |
| <i>Gerundio</i>               | abendo   | abén   | —   | —  |
| <i>Participio</i>             | abiu/abito   | abeu   | —   | —  |

a) Si comparamos la conjugación de nuestra comarca con la de Benasque, en Ballarín, *Gramática*, p. 34 (la conjugación de Ballarín, *Vocabulario*, 2.v., es ligeramente distinta) observamos que indica varias formas plenas: *abré* y *abría*, que también están documentadas en Badía, *Morfología*, p. 32 y ss. Igualmente señala *abesa* (en Badía, *Morfología*, p. 33 y ss., *ese*). Estas formas han sido documentadas en nuestra área sólo para usos impersonales y en competencia con las reducidas (vid. 6.15). Las formas de presente *abém* y *abets* documentadas en Ferraz, p. 9, no han podido ser documentadas y parecen castellanismos. No entendemos por qué se omite en Ballarín, *Gramática* (1976), el gerundio *abén* y participio *abeu* que había consignado en *Vocabulario* (1971, s.v.). Consideramos que tienen uso vivo en expresiones como *i a abeu chen* 'ha habido gente' o *abenye anau* 'habiendo ido'. Asimismo se encuentran las formas de infinitivo *abeje* y *abre*: *abeje anau* 'haber ido', *en tiene que yabre* 'tiene que haber'.

Es también extraño que Haensch, 114, no documente el futuro, condicional, imperfecto de subjuntivo, gerundio y el participio y que limite las formas de la conjugación impersonal al presente y al futuro (vid. 6.14a).

Badía, *Morfología*, p. 302, documenta en Benasque *es* para la 5 del presente de indicativo, que está muy extendida como pronunciación descuidada de *ets*. También *habez* para la 5 del imperfecto, que sin duda es error por *abets*.

b) Al comparar la conjugación de nuestro dialecto con los restantes se observan, dentro de una estructura aragonesa fundamental, rasgos específicos como las formas reducidas *aré*, *aría*, *ega* y las de infinitivo.

7.2. Morfología del verbo sé

|                   | Aragonés   | Castejón  | Benasque  | Catalán  |
|-------------------|--|---|---|--|
| <i>Indicativo</i> |  |   |   |  |
| Presente          | só/soc<br>yes<br>ye<br>semos<br>sóz/séz<br>son   | sigo<br>yès<br>ye<br>som<br>sots<br>son                 | sigo<br>yès<br>ye<br>som<br>sots<br>son                 | só-sóc<br>ets<br>ès<br>som<br>sou<br>són               |
| Imperfecto        | yera<br>yeras<br>yera<br>yéranos<br>yéraz<br>yeran   | yera<br>yeras<br>yera<br>yeram<br>yerats<br>yeran       | yera<br>yeres<br>yere<br>yeram<br>yerets<br>yeren       | era<br>eres<br>era<br>érem<br>éreu<br>eren             |
| Futuro            | seré<br>serás<br>será<br>seremos<br>seréz<br>serán   | seré<br>serás<br>será<br>serém<br>seréts<br>serán       | seré<br>serás<br>será<br>serém<br>seréts<br>serán       | seré<br>serás<br>serà<br>serem<br>sereu<br>seran       |
| Condicional       | serba-estarba<br>serbas-estarbas<br>serba-estarba<br>sérbanos/estárbanos<br>sérbaz-estárbaz<br>serban-estarban | sería<br>serías<br>sería<br>seriam<br>seriats<br>serian | sería<br>serías<br>serie<br>serían<br>seriéts<br>serien | seria<br>series<br>seria<br>seriem<br>serieü<br>serien |
| <i>Subjuntivo</i> |  |   |   |  |
| Presente          | siga<br>sigas<br>siga<br>sigamos<br>sigáz<br>sigan   | siga<br>sigas<br>siga<br>sigam<br>sigats<br>sigan       | siga<br>sigues<br>sigue<br>sigán<br>sigués<br>siguen    | sigui<br>siguis<br>sigui<br>siguem<br>sigueu<br>siguin |
| Imperfecto        | estase<br>estases<br>estase<br>estásenos<br>estásez<br>estasen   | fuese<br>fueses<br>fuese<br>fuesem<br>fueses<br>fuesen  | fuesa<br>fueses<br>fuese<br>fuesan<br>fuesets<br>fuesen | fos<br>fosis<br>fos<br>fóssim<br>fóssiü<br>fossin      |
| <i>Imperativo</i> | sé<br>ser-séz  | sé<br>set   | —   | sigues<br>sigueu                                       |
| <i>Infinitivo</i> | estar  | sé  | sé  | esser (o ser)  |
| <i>Gerundio</i>   | —  | sen   | —   | essent   |
| <i>Participio</i> | estau  | seu   | —   | estat-estada   |

a) Nuestra conjugación coincide con la de Ballarín, *Gramática*, p. 35, quien omite el imperativo, gerundio y participio indicando que se suplen por los correspondientes de *está*<sup>73</sup>. Nosotros creemos que el gerundio y el participio deben ser mantenidos para formar los tiempos compuestos de *sé* y la pasiva en expresiones como las siguientes:

- *Tot a seu dito ista nit* 'todo ha sido dicho esta noche'.
- *Em seu masa tranquilos* 'hemos sido demasiado tranquilos'.

En cuanto al imperativo creemos que está plenamente en uso: *set modosos* 'sed educados'.

La forma *sigo*, ajena al aragonés, puede entenderse como analógica de *estigo* (Haensch, 111, nota 57).

En SF la forma *ye* alterna con *e* sin duda por influencia de la zona oriental.

Sobre la forma *yeba* del imperfecto vid. 6.9b.

Badía, *Morfología*, p. 51 y ss., documenta en Benasque unas formas catalanas o catalanizantes completamente ajenas al dialecto: *sigu* 1, *son* 4 (presente de indicativo). Seguidas del pronominalo-adverbial *i* las formas que empiezan por *y-* por disimilación toman una *g-* sólo en el presente: *i gues*, *i gueras*; pero *i serás*, *i serías*, etc. (vid. 5.16b-3.<sup>a</sup>)<sup>74</sup>.

b) La conjugación de *sé* es netamente aragonesa en el presente e imperfecto, como se desprende por la diptongación de *Ē* latina. Hay un caso que parece ser de influencia catalana a través de *estigo* (cat. *estic*): *sigo*.

<sup>73</sup> HAENSCH, 111, indica las formas castellanas *sé*, *sea*, *sed*, *sean* y *sido* sin duda por error de imprenta.

<sup>74</sup> BALLARÍN, *Benasque*, p. 137, considera las formas *i gue*, *i guera* como variantes del verbo *estay*; creemos que deben ser consideradas como formas del verbo *sé*.

7.3. Morfología del verbo *está*

|                   | Aragonés  | Castejón   | Catalán  |
|-------------------|---|--|--|
| <i>Indicativo</i> |   |  |  |
| Presente          | estoi<br>estás<br>está<br>estamos<br>estaz<br>están | estigo<br>estás<br>está<br>estám<br>estáts<br>están  | estic<br>estàs<br>està<br>estem<br>esteu<br>estan                  |
| Imperfecto        |   | estaba...  | estava<br>estaves...   |
| Futuro            |   | estaré...  | estaré<br>estaràs...   |
| Condicional       | estarba<br>estarbas<br>estarba...                   | estaría...   | estaria<br>estaries...   |
| <i>Subjuntivo</i> |   |  |  |
| Presente          | esté<br>estés<br>esté<br>estemos<br>estez<br>estén  | estiga-esté<br>estigas-estés<br>estiga-esté<br>estigam-estém<br>estigats-estéts<br>estigan-estén | estigui<br>estiguis<br>estigui<br>estiguem<br>estigueu<br>estiguin |
| Imperfecto        | estase...   | estase...  | estigués<br>estiguessis<br>estigués<br>estiguessim                 |
| <i>Imperativo</i> |   | esta (te)<br>esta (tos)  | estigues<br>estigueu   |
| <i>Infinitivo</i> |   | está   | estar  |
| <i>Gerundio</i>   |   | están  | estant   |
| <i>Participio</i> |   | estau  | estat-estada   |

a) Ballarín, *Gramática*, omite la conjugación del verbo como copulativo y ofrece la conjugación como verbo intransitivo en la forma *estay* (Ballarín, *Benasque*, p. 137). Como hemos dicho en 6.16 c, nosotros hemos documentado usos de *está* tanto copulativos como intransitivos. Por tanto, consideramos que debe mantenerse la conjugación completa como verbo diferente de *sé* admitiendo que se interfieran los valores de ambos. Nagore, p. 97, parece considerar un único verbo *ser-estar* en el aragonés. Badía, *Morfología*, p. 28, documenta sólo la forma *estigo*.

Haensch, 112, omite el imperativo, pero nosotros creemos que está también en pleno uso: *estate quieto, estatos quietos*.

Fuera de la forma *estigo*, quizás forma analógica de DICO según Haensch, 112, nota 62, el verbo tiene una formación regular como cualquier otro verbo de la primera conjugación.

La segunda forma *esté* del presente de subjuntivo es de evidente influencia castellana.

b) El verbo *está* parece morfológicamente muy dependiente del castellano con algunos rasgos aragoneses como *estase*.



7.4. La conjugación regular

7.4.1. Primera conjugación: cantá

|                               | Aragonés  | Castejón  | Benasque  | Catalán  |
|-------------------------------|---|---|---|--|
| <i>Indicativo</i><br>Presente | canto<br>cantas<br>canta<br>cantamos<br>cantáz<br>cantan                  | canto<br>cantas<br>canta<br>cantám<br>cantáts<br>cantan                   | canto<br>cantes<br>cante<br>cantém<br>cantéts<br>canten                   | canto<br>cantes<br>canta<br>cantem<br>canteu<br>canten                   |
| Imperfecto                    | cantaba<br>cantabas<br>cantaba<br>cantábanos<br>cantábaz<br>cantaban      | cantaba<br>cantabas<br>cantaba<br>cantábam<br>cantábats<br>cantaban       | cantaba<br>cantabes<br>cantabe<br>cantaban<br>cantabets<br>cantaben       | cantava<br>cantaves<br>cantava<br>cantàvem<br>cantàveu<br>cantaven       |
| Futuro                        | cantaré<br>cantarás<br>cantará<br>cantaremos<br>cantaréz<br>cantarán      | cantaré<br>cantarás<br>cantará<br>cantarém<br>cantaréts<br>cantarán       | cantaré<br>cantarás<br>cantará<br>cantarém<br>cantaréts<br>cantarán       | cantaré<br>cantaràs<br>cantará<br>cantarem<br>cantareu<br>cantaran       |
| Condicional                   | cantarba<br>cantarbas<br>cantaba<br>cantarbanos<br>cantárbaz<br>cantarban | cantaría<br>cantarías<br>cantaría<br>cantaríam<br>cantaríats<br>cantarían | cantaría<br>cantaríes<br>cantaríe<br>cantarían<br>cantariets<br>cantarien | cantaria<br>cantaríes<br>cantaría<br>cantariem<br>cantariéu<br>cantarien |
| <i>Subjuntivo</i><br>Presente | cante<br>cantes<br>cante<br>cantemos<br>cantéz<br>canten                  | cante<br>cantes<br>cante<br>cantém<br>cantéts<br>canten                   | cante<br>cantes<br>cante<br>cántan<br>cantéts<br>canten                   | canti<br>cantis<br>canti<br>cantem<br>canteu<br>cantin                   |
| Imperfecto                    | cantase<br>cantases<br>cantase<br>cantásenos<br>cantásez<br>cantasen      | cantase<br>cantases<br>cantase<br>cantasem<br>cantasets<br>cantesen       | cantasa<br>cantases<br>cantase<br>cantasan<br>cantasets<br>cantasen       | cantés<br>cantéssis<br>cantés<br>cantéssim<br>cantéssiu<br>cantéssin     |
| <i>Imperativo</i>             | canta<br>cantar   | canta<br>cantat   | canta<br>cantát   | canta<br>canteu  |
| <i>Infinitivo</i>             | cantar  | cantá   | cantá   | cantar   |
| <i>Gerundio</i>               | cantando  | cantán  | cantán  | cantant  |
| <i>Participio</i>             | cantáu<br>cantato   | cantau  | cantau  | cantat   |

Hay que indicar que todos los verbos cuyo infinitivo acaba en *-a* (menos *aná*) se conjugan según este modelo.

Otra observación importante es que estos verbos no experimentan ningún tipo de irregularidad aun cuando sean irregulares en español: *pensá, contá, probá, soltá*.

## 7.4.2. Segunda conjugación: temé

|                               | Aragonés   | Castejón  | Benasque  | Catalán  |
|-------------------------------|--|---|---|--|
| <i>Indicativo</i><br>Presente | temo<br>temes<br>teme<br>tememos<br>teméz<br>temen                   | temo<br>temes<br>teme<br>temém<br>teméts<br>temen                   | temo<br>temes<br>teme<br>temém<br>teméts<br>temen                   | temo<br>tems<br>tem<br>temem<br>temeu<br>temen                     |
| Imperfecto                    | temeba<br>temebas<br>temeba<br>temébanos<br>temébaz<br>temeban       | temeba<br>temebas<br>temeba<br>temebam<br>temebats<br>temeban       | temeba<br>temebes<br>temebe<br>temeban<br>temebets<br>temeben       | temia<br>temjes<br>temia<br>temiem<br>temieu<br>temien             |
| Futuro                        | temeré<br>temerás<br>temerá<br>temeremos<br>temeréz<br>temerán       | temeré<br>temerás<br>temerá<br>temerém<br>temeréts<br>temerán       | temeré<br>temerás<br>temerá<br>temerém<br>temeréts<br>temerán       | temeré<br>temerás<br>temerá<br>temerem<br>temereu<br>temeran       |
| Condicional                   | temerba<br>temerbas<br>temerba<br>temérbanos<br>temérbaz<br>temerban | temería<br>temerías<br>temería<br>temeríam<br>temeríats<br>temerían | temería<br>temerjes<br>temerje<br>temerían<br>temerjets<br>temeríen | temeria<br>temerjes<br>temeria<br>temeriem<br>temerieu<br>temerien |
| <i>Subjuntivo</i><br>Presente | tema<br>temas<br>tema<br>temamos<br>temáz<br>teman                   | tema<br>temas<br>tema<br>temám<br>temáts<br>teman                   | tema<br>temes<br>teme<br>teman<br>teméts<br>temen                   | temi<br>temis<br>temi<br>temem<br>temeu<br>temin                   |
| Imperfecto                    | temese<br>temeses<br>temese<br>temésenos<br>temésez<br>temesen       | temese<br>temeses<br>temese<br>temesem<br>temeses<br>temesen        | temesa<br>temeses<br>temese<br>temesan<br>temesets<br>temesen       | temés<br>temessis<br>temés<br>teméssim<br>teméssiu<br>temessin     |
| <i>Imperativo</i>             | teme<br>temer  | teme<br>temét   | teme<br>temét   | tem<br>teméu   |
| <i>Infinitivo</i>             | temer  | temé  | temé  | témer  |
| <i>Gerundio</i>               | temendo  | temén   | temén   | tement   |
| <i>Participio</i>             | temíu<br>temito  | temeu   | temeu   | temut-temuda   |

a) Como hemos indicado en 6.5. b, los verbos de esta conjugación que tienen el infinitivo fuerte toman de éste el tema para la formación del futuro y condicional. Estos tiempos, aunque pueden considerarse irregulares, se forman de una manera regular con el tema (infinitivo sin *-e*) + las terminaciones correspondientes del futuro o del condicional *-e*, *-ía*: *fonré*, *fonría*, de *fonre*.

Los verbos con infinitivo fuerte de esta conjugación son los siguientes: *apenre*, *beure*, *balre*, *cabre*, *calre*, *comprenre*, *creure*, *chaure*, *duelre*, *emprenre*, *ensenre*, *entenre*, *estenre*, *fonre*, *malponre*, *mulre*, *plloure*, *ponre*, *penre*, *responre* y *salre*.

b) Se conjugan como el anterior modelo todos los verbos cuyo infinitivo acaba en *-é* menos los irregulares que estudiamos en el 7.8.

## 7.4.3. Tercera conjugación: partí

|                   | Aragonés   | Castejón   | Benasque  | Catalán  |
|-------------------|--|--|---|--|
| <i>Indicativo</i> |  |  |   |  |
| Presente          | parto<br>partes<br>parte<br>partimos<br>partíz<br>parten                   | parto<br>partes<br>parte<br>partím<br>partíts<br>parten                    | parto<br>partes<br>parte<br>partím<br>partíts<br>parten                   | parteixo<br>parteixes<br>parteix<br>partím<br>partiu<br>parteixen        |
| Imperfecto        | partiba<br>partibas<br>partiba<br>partíbanos<br>partíbaz<br>partiban       | partiba<br>partibas<br>partiba<br>partibam<br>partibats<br>partiban        | partiba<br>partibes<br>partibe<br>partiban<br>partibets<br>partiben       | partia<br>parties<br>partia<br>partíem<br>partíeu<br>partien             |
| Futuro            | partiré<br>partirás<br>partirá<br>partiremos<br>partiréz<br>partirán       | partiré<br>partirás<br>partirá<br>partirém<br>partiréts<br>partirán        | partiré<br>partirás<br>partirá<br>partirém<br>partiréts<br>partirán       | partiré<br>partiràs<br>partirá<br>partirem<br>partireu<br>partiran       |
| Condicional       | partirba<br>partirbas<br>partirba<br>partírbanos<br>partírbaz<br>partirban | partirías<br>partirías<br>partiría<br>partiríam<br>partiríats<br>partirían | partiría<br>partiríes<br>partiríe<br>partirían<br>partiríets<br>partiríen | partiria<br>partiríes<br>partiríe<br>partiríem<br>partiríeu<br>partirien |
| <i>Subjuntivo</i> |  |  |   |  |
| Presente          | parta<br>partas<br>parta<br>partamos<br>partáz<br>partan                   | parta<br>partas<br>parta<br>partám<br>partáts<br>partan                    | parta<br>partes<br>parte<br>partan<br>partéts<br>parten                   | parteixi<br>parteixis<br>parteixi<br>partim<br>partiu<br>parteixin       |
| Imperfecto        | partise<br>partises<br>partise<br>partísenos<br>partísez<br>partisen       | partise<br>partises<br>partise<br>partisem<br>partisets<br>partisen        | partisa<br>partises<br>partise<br>partisam<br>partísets<br>partisen       | partís<br>partissis<br>partís<br>partíssim<br>partíssi<br>partissin      |
| <i>Imperativo</i> | parte<br>partir  | parte<br>partít  | parte<br>partit   | parteix<br>partiu  |
| <i>Infinitivo</i> | partir   | partí  | partí   | partir   |
| <i>Gerundio</i>   | partindo   | partín   | partín  | partint  |
| <i>Participio</i> | partíu<br>partito  | partiu   | partiu  | partit<br>partida  |

a) Hay en esta conjugación algunos verbos con infinitivo fuerte que forman el futuro y condicional como los infinitivos fuertes de la segunda conjugación (vid. 7.5. a). Éstos son los siguientes: *amulre, vinre, bulre, culre, detinre engulre, escriure, fuire, mantinre, muire, rebinre, riure, salre, tinre*.

b) Se conjugan como el modelo anterior todos los verbos que terminan en *-i* menos los irregulares que estudiaremos en el 7.8.

c) En la 6 del presente de indicativo hemos documentado tres formas especiales que parecen catalanismos: *florixen* 'florece' (C), *partixen* 'parten' (U) y *parixen* 'paren' (H); a éstas podrían añadirse otras en 2, 3 y 6 como: *aclarixe, escllarixe, ennegrixen, examplixe*, etc. No encontramos documentadas estas formas ni en Ballarín ni en Haensch. Por otro lado, compiten con las formas regulares y parece que están en retroceso.

### 7.5. Estudio comparativo de los cuadros morfológicos regulares

De los cuadros morfológicos expuestos en el 7.4. se desprenden estas consideraciones:

- 1.<sup>a</sup> Hay una fundamental semejanza entre las formas de Benasque y Castejón, las cuales coinciden en todas las desinencias personales (menos en 4) y en el morfema modal-temporal con alguna diferencia en la alternancia de la vocal temática *a/e* en el habla de Benasque.
- 2.<sup>a</sup> Las hablas de Benasque y Castejón, por su parte, en relación con el aragonés presentan diferencias en las desinencias personales 4, 5 de todas las conjugaciones, en el morfema modal-temporal del condicional, en el imperativo, en el gerundio y en el participio; sin embargo, comparten el mismo tema.
- 3.<sup>a</sup> El aragonés y el dialecto del Valle de Benasque en relación con el catalán mantienen diferencias más profundas que afectan a las desinencias personales 4 y 5, al morfema modal-temporal de varias formas (presente, imperfecto, presente e imperfecto de subjuntivo, imperativo, gerundio y participio). Además existen diferencias que afectan al tema en el presente de indicativo y en el presente e imperfecto de subjuntivo.

7.6. *Los verbos irregulares*

Según lo indicado en el § 7.4. las formas irregulares de nuestro dialecto se encuentran en los verbos de la segunda y tercera conjugaciones. Las irregularidades de los verbos coinciden en gran parte con las de los correspondientes verbos castellanos. Se refieren fundamentalmente al presente y se reducen a fenómenos vocálicos de diptongación o alternancia en 1, 2, 3, 6 y desarrollo de -g-. Indicaremos a continuación únicamente las formas irregulares; las formas no señaladas se entiende que siguen el modo regular correspondiente:

*Verbos irregulares de segunda conjugación*7.6.1. *Bedé/bere* 'ver'

|                   |   |
|-------------------|---|
| Indicativo        |   |
| <i>Presente</i>   | beigo<br>beis/bets<br>bey<br>bedém<br>bedéts<br>beden <sup>75</sup> |
| <i>Imperfecto</i> | bedeba, etc.  |
| <i>Futuro</i>     | beré, etc.  |
| Subjuntivo        |   |
| <i>Presente</i>   | beiga<br>beigas<br>beiga<br>bedám<br>bedáts<br>beigan               |
| <i>Imperfecto</i> | bedese, etc.  |
| <i>Imperativo</i> | bey, bedet  |
| <i>Participio</i> | bisto   |

Se observa el desarrollo de -g- a imitación de los verbos con velar (Zamora, p. 261 y ss.)<sup>76</sup>. Asimismo se observa la diptongación de 1, 2, 3, 6 en los presentes.

<sup>75</sup> HAENSCH, 117, documenta *beyen*, que parece catalanismo. En SF *beus*, *beu*, formas de influencia catalana.

<sup>76</sup> Para este fenómeno en castellano vid. ALCÍNA-BLECUA, 5.3.21.

7.6.2. *Balé/balre* 'valer'

|                 |  |
|-----------------|--|
| Indicativo      |  |
| <i>Presente</i> | balgo<br>bales/bals<br>bal<br>balém<br>baléts<br>balen |
| Futuro          | balré, etc.  |
| Subjuntivo      |  |
| <i>Presente</i> | balga, etc.  |
| Participio      | baleu  |

Puede observarse el desarrollo de -g- en los verbos con LY como en castellano (vid. M. Pidal, p. 113-2b). La -g- se mantiene en todo el subjuntivo.

7.6.3. *Torsé* 'torcer'

|                 |   |
|-----------------|---|
| Indicativo      |   |
| <i>Presente</i> | tuersco/tuerso<br>tuerses<br>tuerse<br>torsém<br>torséts<br>tuersen                           |
| Futuro          | torseré, etc.   |
| Subjuntivo      |   |
| <i>Presente</i> | tuersca/tuersa<br>tuerscas/tuersas<br>tuersca/tuersa<br>torsám<br>torsáts<br>tuerscan/tuersan |
| Participio      | torseu  |

Como *torsé* se conjuga *cosé* 'cocer' con doble participio: *cofeu/cueto*.

La irregularidad de este verbo está en la diptongación *ue* de *Ū* latina (en catalán *torço*). Además la forma *cueso* se ha uniformado (vid. M. Pidal, § 112). La forma *cuesco/cuesca* toma una -c- probablemente por analogía con los verbos incoativos (Haensch, 119, nota 74). Estos fenómenos coinciden con el aragonés (Nagore, p. 115, y Nagore, *Panticosa*, 16.9).



7.6.4. *Podé* 'poder'

|                    |   |
|--------------------|---|
| Indicativo         |   |
| <i>Presente</i>    | puedo/puesco <sup>77</sup><br>puets<br>puede<br>podém<br>podéts<br>pueden |
| <i>Futuro</i>      | podré/poré, etc.  |
| <i>Condicional</i> | podría/poría, etc.  |
| Subjuntivo         |   |
| <i>Presente</i>    | pueda/puesca, etc.  |
| Participio         | podeu/puesto  |

A diferencia del catalán (*puc, pot, podem*) se observa la diptongación aragonesa *ue* (Nagore, p. 114). En el futuro y condicional, además de la forma sincopada *podré*, como en castellano, se encuentran las formas con pronunciación descuidada *poré, poría*. Las formas en *-c- puesco, puesca* pueden explicarse por analogía con los incoativos.

7.6.5. *Debé/deure* 'deber'

|                 |  |
|-----------------|--|
| Indicativo      |  |
| <i>Presente</i> | debo<br>debes/deus<br>debe/deu<br>debém<br>debéts<br>deben |
| <i>Futuro</i>   | deuré/debré, etc.  |
| Participio      | debeu  |

Como *debé* se conjuga *mobé/moure* con la diferencia de que sólo se usan las formas *mous, mou, mouré*, etc. tomadas del infinitivo fuerte.

Es un verbo regular en todas las formas menos en *deus* y *deu* (no documentadas en Haensch, 112), tomadas del infinitivo fuerte, como en las zonas orientales.

<sup>77</sup> La forma *puesco* se extiende por Be, Sa, R, L, U. En SF *pot*. En el participio HAENSCH, 121, documenta sólo *puesto*.

7.6.6. *Calre* 'es necesario'

|                    |        |
|--------------------|--------|
| Indicativo         |        |
| <i>Presente</i>    | cal    |
| <i>Imperfecto</i>  | caleba |
| <i>Futuro</i>      | calrá  |
| <i>Condicional</i> | calría |
| Subjuntivo         |        |
| <i>Presente</i>    | calga  |
| <i>Imperfecto</i>  | calese |

Este verbo es impersonal (Haensch, 125) y se conjuga como en aragonés (Nagore, p. 124). Ballarín, *Gramática*, p. 43, propone todas las formas como verbo intransitivo, pero los ejemplos que propone no parecen estar en uso actualmente. Es regular, con el usual tema fuerte en el futuro y condicional.

7.6.7. *Responé/responre* 'responder'

|                 |  |
|-----------------|--|
| Indicativo      |  |
| <i>Presente</i> | respongo<br>respons<br>respón<br>responém<br>responéts<br>responen |
| <i>Futuro</i>   | responré, etc.   |
| Subjuntivo      |  |
| <i>Presente</i> | responga, etc.   |
| Participio      | responeu   |

Únicamente es de notar el desarrollo de la -g- analógica y la apócope de *e* como en zonas orientales (vid. Haensch, 116 y Fabra, 81).

7.6.8. *Cabé/cabre* 'caber'

|                 |  |
|-----------------|--|
| Indicativo      |  |
| <i>Presente</i> | quepo <sup>78</sup><br>caves<br>cabe<br>cabém<br>cabéts<br>caben |

<sup>78</sup> BALLARÍN, *Vocabulario*, s.v., documenta *cabo/quepio*, *quepia*, que son formas ajenas a nuestra área.

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| <i>Futuro</i>   | cabré, etc. |
| Subjuntivo      |             |
| <i>Presente</i> | quepa, etc. |
| Participio      | cabeu       |

Como *cabé* se conjuga *sabé* menos en la 1 del presente: *sé* (como en castellano).

A diferencia del aragonés, donde se mantiene la *-p-* sorda en la mayoría de las formas, en nuestro dialecto se sonoriza menos en el presente de indicativo y en el presente de subjuntivo.

#### 7.6.9. *Cayé/caire* 'caer'

|                 |  |
|-----------------|--|
| Indicativo      |  |
| <i>Presente</i> | caigo<br>cais<br>cay <sup>79</sup><br>cayém<br>cayéts<br>cayen |
| <i>Futuro</i>   | cairé, etc.  |
| Subjuntivo      |  |
| <i>Presente</i> | caiga, etc.  |
| Imperativo      | cay, cayét   |
| Participio      | cayeu  |

Coincide con la conjugación aragonesa (Nagore, p. 122). El desarrollo de *-g-* es el único fenómeno destacable.

#### 7.6.10. *Fé* 'hacer'

|                 |   |
|-----------------|---|
| Indicativo      |   |
| <i>Presente</i> | fago <sup>80</sup><br>fas<br>fa<br>fem<br>fets<br>fan |

<sup>79</sup> HAENSCH, 127, documenta *cae* (por *cay*), que parece ser o un error o un castellanismo. En SF *caure*, *cau*.

<sup>80</sup> HAENSCH, 131, *fego*, que parece un error. SF, *faigo* o *fay* y *faiga*.

|                   |            |
|-------------------|------------|
| <i>Imperfecto</i> | feba, etc. |
| <i>Futuro</i>     | faré, etc. |
| Subjuntivo        |            |
| <i>Presente</i>   | faga, etc. |
| <i>Imperfecto</i> | fese, etc. |
| Imperativo        | fe, fet    |
| Participio        | feto       |

La irregularidad de este verbo consiste solamente en la alternancia vocálica del radical (*a/e*) y en el desarrollo de -g- en los presentes de indicativo y subjuntivo.

7.6.11. *Bebé/beure* 'beber'

|                 |  |
|-----------------|--|
| Indicativo      |  |
| <i>Presente</i> | bebo<br>bebes/beus<br>bebe/beu<br>bebém<br>bebéts<br>beben |
| <i>Futuro</i>   | beuré, etc.  |
| Subjuntivo      |  |
| <i>Presente</i> | beba, etc.   |
| Imperativo      | beu, bebéts  |
| Participio      | bebeu  |

Como *bebé* se conjuga *credé/creure*.

Este verbo es regular excepto en las formas *beus*, *beu*, coincidentes con zonas orientales (vid. Haensch, 132).

7.6.12. *Bené/benre* 'vender'

|                 |   |
|-----------------|---|
| Indicativo      |   |
| <i>Presente</i> | bengo <sup>81</sup><br>bens/benes<br>ben/bene<br>beném<br>benéts<br>benen |

81 BALLARÍN, *Vocabulario*, sólo documenta *vens*.

|                 |             |
|-----------------|-------------|
| <i>Futuro</i>   | benré, etc. |
| Subjuntivo      |             |
| <i>Presente</i> | benga, etc. |
| Participio      | beneu       |

Se conjugan igual: *foné*, 'fundir', *ensené* 'encender', *entené* 'entender', *estené* 'extender' y *prené* 'tomar'.

Son de destacar únicamente el desarrollo de -g- y las formas orientales *bens* y *ben* (Haensch, 134).

7.6.13. *Corré* 'correr'

|                 |   |
|-----------------|---|
| Indicativo      |   |
| <i>Presente</i> | corgo<br>corres<br>corre<br>corrém<br>corréts<br>corren |
| <i>Futuro</i>   | corréré, etc.   |
| Subjuntivo      |   |
| <i>Presente</i> | corga, etc.   |
| Participio      | correu  |

Reseñamos el desarrollo aragonés de -g-, a diferencia del catalán: *corro*, *corres* (Fabra, 84).

7.6.14. *Molé/muelle* 'moler'

|                 |  |
|-----------------|--|
| Indicativo      |  |
| <i>Presente</i> | muelgo<br>muels<br>muel/muele<br>molém<br>moléts<br>muelen |
| <i>Futuro</i>   | moleré, etc.   |
| Subjuntivo      |  |
| <i>Presente</i> | muelga, etc.   |
| Participio      | moleu  |

Es digna de citarse por su originalidad, como bien advierte Haensch, 137, nota 93, la diptongación *ue* que se extiende al infinitivo; sin embargo, no alcanza por extensión al futuro y condicional: *molré, molría*.

#### 7.6.15. *Paresé* 'parecer'

|                 |   |
|-----------------|---|
| Indicativo      |   |
| <i>Presente</i> | pareasco<br>pareses<br>parese<br>paresém<br>pareséts<br>paresen<br>pareseré, etc. |
| <i>Futuro</i>   |   |
| Subjuntivo      |   |
| <i>Presente</i> | pareasca, etc.  |
| Participio      | pareseu   |

Se conjugan igual: *mereixé* 'merecer', *coneixé* 'conocer', *naixé* 'nacer' y *creisé* 'crecer'.

Pertenece este grupo al de los verbos incoativos en los que el dialecto mantiene el grupo SC latino en ciertas formas (*pareasco*), palataliza según la forma aragonesa con una *i* semivocal (*coneixes, naixes*) (Nagore, p. 126 y ss., y Haensch, 144) y en algunos casos mantiene ambos fenómenos (*coneixo/coneixco, creixo/creixco*). Esta tercera opción aparece solamente en Ballarín, *Gramática*, p. 43, y no la hemos documentado en nuestra zona; sin embargo, hemos registrado la forma *conego* en competencia con *conesco*. La forma *pareixe*, documentada en Badía, *Morfología*, p. 47, nos parece ajena al dialecto; creemos que en el verbo *parese* no aparece *x* en forma alguna.

#### 7.6.16. *Pllobé/plloure* 'llover'<sup>82</sup>

|                   |          |
|-------------------|----------|
| Indicativo        |          |
| <i>Presente</i>   | pllou    |
| <i>Imperfecto</i> | pllobeba |
| <i>Futuro</i>     | pllourá  |

<sup>82</sup> En SF encontramos las formas *plloiga* y *plloiguese*. BADÍA, *Morfología*, p. 46, documenta sólo *plloure*. Parece extraño que HAENSCH, 143, no documente los tiempos de subjuntivo y el participio.

|                   |          |
|-------------------|----------|
| Subjuntivo        |          |
| <i>Presente</i>   | plloba   |
| <i>Imperfecto</i> | pllobese |
| Participio        | pllobeu  |

Es verbo unipersonal y, por tanto, conjugado sólo en 3.<sup>a</sup> persona del singular.

Se mantiene en todas las formas la palatalización ribagorzana del grupo -PL. Como detalle curioso el presente se forma del infinitivo fuerte: *pllou*.

### Verbos irregulares de tercera conjugación

#### 7.6.17. *Tení/tinre* 'tener'

|                    |   |
|--------------------|---|
| Indicativo         |   |
| <i>Presente</i>    | tiengo<br>tiens<br>tiene <sup>83</sup><br>tením<br>teníts<br>tienen |
| <i>Imperfecto</i>  | teniba, etc.  |
| <i>Futuro</i>      | tinré, etc.   |
| <i>Condicional</i> | tinría, etc.  |
| Subjuntivo         |   |
| <i>Presente</i>    | tienga, etc.  |
| <i>Imperfecto</i>  | tenise, etc.  |
| Imperativo         | tien, tenit   |
| Participio         | teniu   |

Como *tení* se conjugan *vení/vinre* 'venir', *mentí* 'mentir', menos en el futuro y condicional, que se toman del infinitivo débil: *mentiré*, *mentiría*.

Los principales fenómenos que observamos en este verbo son:

- desarrollo de la -g-.
- alternancia vocálica en el radical *e/ie/i*.

En aragonés existe solamente la alternancia *e/ie* (Nagore, p. 116). En catalán la alternancia es *e/i* (Fabra, 92). Sin embargo, el catalán desarrolla una -d-epentética: *tindré*, *tindría*, a diferencia de la forma del patués: *tinre*, *tinría*.

<sup>83</sup> En SF alternan las formas *tiene* y *ten*.

7.6.18. *Redí/riure* 'reír'

|                   |   |
|-------------------|---|
| Indicativo        |   |
| <i>Presente</i>   | rido <sup>84</sup><br>rius<br>riu<br>redím<br>redíts<br>riden |
| <i>Imperfecto</i> | rediba, etc.  |
| <i>Futuro</i>     | riuré, etc.   |
| Subjuntivo        |   |
| <i>Presente</i>   | rida, etc.  |
| <i>Imperfecto</i> | redise, etc.  |
| <i>Imperativo</i> | ride/riu, redit   |
| <i>Participio</i> | rediu   |

Como *redí* se conjugan *enfredí* 'enfriar', *enrestí* 'perseguir' y *freí* 'freír', menos en futuro y condicional, que se forman del infinitivo: *enfrediré*, *enfrediría*.

La principal irregularidad de este verbo está en la alternancia vocálica del radical *e/i*, como en aragonés.

Además toma del infinitivo fuerte las formas *rius*, *riu*.

7.6.19. *Di* 'decir'

|                   |   |
|-------------------|---|
| Indicativo        |   |
| <i>Presente</i>   | digo<br>dius<br>diu<br>dim<br>dits<br>disen |
| <i>Imperativo</i> | di, dit                                     |
| <i>Participio</i> | dito  |

Los demás tiempos son regulares.

No presenta más irregularidades, además del desarrollo de -g-, que las formas *dius*, *diu*, de procedencia oriental y catalana (Haensch, 128 y Fabra, 87). Consideramos catalanismo la forma *digüen* documentada en Haensch y por nosotros en SF, B y U; Badía, *Morfología*, 17, registra *disen*.

<sup>84</sup> En BALLARÍN, *Vocabulario*, aparece la forma *riugo*, *riuga*, que parecen arcaicas.



7.6.20. *Bibí/biure* 'vivir'

|                 |   |
|-----------------|---|
| Indicativo      |   |
| <i>Presente</i> | bibo<br>bius<br>biu<br>bibím<br>bibíts<br>biben |
| <i>Futuro</i>   | biuré, etc.                                     |
| Subjuntivo      |   |
| <i>Presente</i> | biba, etc.                                      |
| Imperativo      | biu, bibit                                      |
| Participio      | bibiu   |

La única irregularidad se encuentra en las formas orientales *bius*, *biu* (Fabra, 88).

7.6.21. *Escribí/escruiure* 'escribir'

|                 |  |
|-----------------|--|
| Indicativo      |  |
| <i>Presente</i> | escribo<br>escruius <sup>85</sup><br>escrui<br>escribím<br>escribíts<br>escriben |
| <i>Futuro</i>   | escruiuré, etc.  |
| Subjuntivo      |  |
| <i>Presente</i> | escriba, etc.  |
| Imperativo      | escrui, escribit   |
| Participio      | escribiu/escrito   |

La única diferencia con *bibí* está en la presencia del infinitivo fuerte.

7.6.22. *Dormí* 'dormir'

|                 |   |
|-----------------|---|
| Indicativo      |   |
| <i>Presente</i> | duermo<br>duermes<br>duerme<br>dormím<br>dormíts<br>duermen |

<sup>85</sup> HAENSCH, 140, documenta, creemos que por castellanismo, *escribes*, *escribe*.

|                   |   |
|-------------------|---|
| <i>Imperfecto</i> | dormiba, etc.   |
| <i>Futuro</i>     | dormiré, etc.   |
| Subjuntivo        |   |
| <i>Presente</i>   | duerma<br>duermas<br>duerma<br>dormám<br>dormáts<br>duerman |
| <i>Imperfecto</i> | dormise, etc.   |
| Imperativo        | duerme, dormit  |
| Participio        | dormiu  |

Como *dormí* se conjuga *morí* 'morir' y *emporquí* 'ensuciar'.

A diferencia del castellano, con alternancia *o/ue/u*, y del catalán, donde no hay alternancia alguna (Fabra, 92), nuestro dialecto mantiene sólo la alternancia *o/ue*.

#### 7.6.23. *Fuyí/fuire* 'huir'

|                   |  |
|-------------------|--|
| Indicativo        |  |
| <i>Presente</i>   | fuigo<br>fuis<br>fuy<br>fuyím<br>fuyíts<br>fuyen |
| <i>Imperfecto</i> | fuyiba, etc.                                     |
| <i>Futuro</i>     | fuiré, etc.                                      |
| Subjuntivo        |  |
| <i>Presente</i>   | fuiga, etc.                                      |
| <i>Imperfecto</i> | fuyise, etc.                                     |
| Imperativo        | fuy, fuyit                                       |
| Participio        | fuyiu  |

La única irregularidad es el desarrollo de -g-.

#### 7.6.24. *Bullí/bulre* 'hervir'

Este verbo prácticamente se usa sólo en la tercera persona del singular y del plural (Haensch, 148).

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Indicativo        |                    |
| <i>Presente</i>   | bull/bulle, bullen |
| <i>Imperfecto</i> | bulliba, bulliban  |
| Subjuntivo        |                    |
| <i>Presente</i>   | bullga, bullgan    |
| <i>Imperfecto</i> | bullise, bullisen  |
| Imperativo        | bull, bullit       |
| Participio        | bulliu             |

Es posible documentar algunas otras formas: *bullgo*, *bulré*.

#### 7.6.25. *Querí* 'querer'

|                 |   |
|-----------------|---|
| Indicativo      |   |
| <i>Presente</i> | quero<br>ques<br>quere<br>querím<br>querits<br>queren<br>querré, etc. |
| <i>Futuro</i>   |   |
| Subjuntivo      |   |
| <i>Presente</i> | quera/querga, etc.  |
| Imperativo      | quere, querit   |
| Participio      | queriu/quisto <sup>86</sup>   |

Las otras zonas ribagorzanas utilizan la forma catalana *bolre* (Haensch, 149). Nuestra zona toma la forma aragonesa *querí*, pero sin el radical diptongado como en aragonés (Nagore, p. 114).

#### 7.6.26. *Sallí/salre* 'salir'

|                 |   |
|-----------------|---|
| Indicativo      |   |
| <i>Presente</i> | salgo<br>salls<br>sall<br>sallím<br>sallíts<br>sallen |

<sup>86</sup> Para el participio *quisto* en castellano vid. M. PIDAL, párrafo 122,2. BALLARÍN, *Vocabulario*, solamente documenta *queriu*.

|                 |              |
|-----------------|--------------|
| <i>Futuro</i>   | sallré, etc. |
| Subjuntivo      |              |
| <i>Presente</i> | sallga, etc. |
| Imperativo      | sall, sallit |
| Participio      | salliu       |

Como *sallí/salre* se conjugan *engullí* 'engullir' y *cullí* 'cosechar'.

Como en aragonés y castellano se desarrolla una -g- en los verbos con LY (vid. 7.6.2.) manteniendo la palatalización ribagorzana.

#### 7.6.27. *Aná* 'ir'

Como muy acertadamente explica Haensch, 151, este verbo se compone de dos verbos latinos distintos: \*ANARE < AMBITARE y VADERE. Además en el futuro y condicional está influenciado por IRE: *aniré* < ANDARE + *iré*.

|                   |  |
|-------------------|--|
| Indicativo        |  |
| <i>Presente</i>   | boy <sup>87</sup><br>bas<br>ba<br>anám<br>anáts<br>ban |
| <i>Imperfecto</i> | anaba, etc.  |
| <i>Futuro</i>     | aniré, etc.  |
| Subjuntivo        |  |
| <i>Presente</i>   | baiga, etc.  |
| <i>Imperfecto</i> | anase, etc.  |
| Imperativo        | bes, anat  |
| Participio        | anau   |

Este verbo sirve de auxiliar con las formas indicadas en el 6.10 b.

## 8. CONCLUSIONES

1. La comarca de Castejón, del mismo modo que forma una comunidad humana peculiar dentro de un espacio geográfico perfectamente limitado por la orografía (desde el puerto de Sahún hasta Coll de Fadas), posee asimismo una unidad lingüística común que hemos llamado habla de Castejón de Sos. Esta

<sup>87</sup> En SF documentamos la forma *baigo*. En el imperativo hemos encontrado *bestene* (G, U) y BADÍA, *Morfología*, p. 45, documenta *besten*.

unidad se manifiesta en que todos los núcleos utilizan los mismos sistemas gramaticales (pronombres, demostrativos, conjugaciones, etc.). Las diferencias entre las diversas localidades son tan irrelevantes como lo pueden ser las variedades locales que se observan en cualquier otra comarca de habla castellana.

2. Por la información de la que disponemos hasta ahora (fundamentalmente los trabajos de Ferraz, Ballarín y Badía) el habla de Castejón de Sos constituye un único dialecto con el habla de Benasque, en correspondencia con la fuerte conciencia que tienen los habitantes del Valle de hablar una única forma dialectal propia: el *patués*. Las diferencias entre las dos hablas, aunque no se deben minimizar (afectan de algún modo a los verbos, demostrativos, etc.), no parecen afectar fundamentalmente al sistema del dialecto, como lo prueba el hecho de que los hablantes siempre las han mantenido sin dificultades para la comunicación.

3. Aunque las hablas de la Alta Ribagorza han sido clasificadas como "hablas de transición" (nosotros preferimos para nuestro dialecto la expresión "de mezcla" como en Haensch, *Caracteres*, p. 93), el dialecto del Valle de Benasque (o *patués*) puede considerarse como perteneciente al dominio aragonés. Los préstamos morfológicos catalanes son pocos (algunos demostrativos, pronombres o formas irregulares de verbos) y casi siempre se han recreado con adaptación al propio idioma.

4. La clara pertenencia al dominio aragonés no impide a nuestro dialecto distanciarse con frecuencia de los tratamientos morfosintácticos comunes en Aragón. En todos los sistemas lingüísticos (demostrativos, pronombres, pronominalo-adverbiales, verbos) se pueden encontrar en el dialecto del Valle de Benasque soluciones propias.

5. Es sabido que el Valle de Benasque, sin dejar de formar parte de la Ribagorza, históricamente ha sido un territorio periférico y aislado. De aquí que lingüísticamente se encuentre asimismo bastante distanciado de los tratamientos ribagorzanos, tanto los de la Alta como los de la Baja Ribagorza. Podríamos decir que son ajenas al dialecto tanto las estructuras morfosintácticas del habla de Campo, como las de Laspaules.

6. Asimismo tampoco parece que haya demasiada influencia castellana en las estructuras morfológicas de la lengua. Sin duda que se deja sentir mucho más esta influencia en las estructuras sintácticas oracionales, en las que el dialecto se distingue por la típica pobreza de los dialectos rurales. La influencia real –y hasta

avasalladora— del castellano se observa más en el campo léxico donde, como en todo dialecto, la invasión del castellanismo es profunda, además de inevitable.

7. Aunque el campo léxico no ha sido objeto de nuestro trabajo, hemos podido observar tangencialmente que hay una gran unidad en este aspecto con las hablas de Ribagorza, Gistaín y Bielsa y hasta con las de las zonas aragonesas más occidentales.

8. Finalmente consideramos que nuestro dialecto, tanto por la adopción original de formas gramaticales, como por la solución propia de diversos tratamientos lingüísticos, es difícilmente reducible a otro sistema lingüístico, sea éste catalán, aragonés o ribagorzano.

## 9. ÍNDICE LÉXICO

### A

a, 4.3.  
 abadía, 6.16b.  
 abaix, 4.4.2.  
 abé, 1.5.  
 abllandí, 6.3c.  
 acllarí, 6.3c.  
 acórdo, 5.3.2.5.  
 acudiban, 5.2.2.  
 achudá, 4.4.3.  
 achudabam, 6.4b.  
 afirmaba, 6.16a.  
 aigüa, 6.5b.5.  
 aixó, 4.2.2.  
 al, 4.5.2.  
 aleluya, 6.5c.  
 alfals, 2.12.  
 algún, 4.4.2.  
 allí, 4.4.3.  
 alló, 6.6b.  
 als, 4.4.3.  
 amagan, 4.4.3.  
 amo, 5.2.3.  
 amulre, 7.4.  
 an, 4.4.2.  
 aná, 4.5.1.  
 anaban, 4.4.4.  
 anase, 5.2.2.  
 angelet, 6.7b.  
 añiríam, 6.4b.  
 anque, 6.13a.

antes, 4.6.  
 apañadas, 4.4.3.  
 apenre, 7.4a.  
 appllé, 6.13a.  
 aquell, 4.4.3.  
 aquella, 6.11b.  
 ara, 4.2.2.  
 Arasán, 6.6.  
 arbellas, 5.3.2.3.  
 archas, 2.2.4.  
 aría, 4.5.1.  
 aríam, 4.5.1.  
 arrufías, 2.2.4.  
 as, 5.2.4.  
 así, 4.2.2.  
 asó, 6.9b.1.  
 aspro, 6.16b.  
 astí, 5.3.2.  
 atapí, 6.2a.  
 atrebiu, 4.6.  
 atro, 4.4.2.  
 aturá, 4.4.3.

### B

ba, 4.3., 4.7.  
 baca, 2.1.6.  
 baixá, 5.3.3.  
 baixán, 6.5c.  
 baldes, 3.4.  
 bale/balre, 7.6.2.  
 balén, 2.1.5.

balenta, 2.1.5.  
 ball, 2.1.2.  
 balre, 7.4a.  
 baltres, 4.2.1.  
 ban, 4.4.2.  
 banqueta, 5.2.2.  
 bañá, 4.6.  
 barata, 4.5.4.  
 Barbaruens, 6.9b.1.  
 be, 4.5.1.  
 bebé, 6.3a.  
 bebeu, 5.3.2.3.  
 bedré/bere, 7.6.1.  
 begada, 6.6.  
 bem, 6.4b.  
 ben, 4.2.2.  
 Benás, 4.4.4.  
 bendesida, 6.7b.  
 bené/benre, 7.6.12.  
 beneu, 4.5.4.  
 bengá, 5.3.2.  
 beniba, 6.5a.  
 beníts, 6.2.  
 beniu, 6.2.  
 berá, 4.2.2.  
 berdat, 5.3.2.4.  
 bergüensa, 6.15b.  
 besíns, 2.2.2.  
 bestiu, 4.5.2.  
 beure, 6.16b.  
 bey, 5.2.2., 5.9b.

- bibí, 6.3c.  
 biejo, 6.2.  
 biengo, 5.3.3.  
 biga, 5.2.2.  
 bino, 4.4.5.  
 binre, 7.4.  
 bisto, 6.7b.  
 bllancas, 5.3.2.3.  
 bolet, 6.16b.  
 boto, 6.4b.  
 boy, 5.3.3.  
 brenga, 5.3.2.4.  
 brot, 2.2.3.  
 bullí, 7.6.24.  
 bulre, 7.4.  
 busatras, 4.2.  
 busatros, 4.2.  
 busaltras, 4.2.  
 busaltros, 4.2.
- C**
- cabana, 4.2.2.  
 cabé/cabre, 7.6.8.  
 cabo, 5.2.2.  
 cañs, 2.2.3.  
 caire, 4.7.  
 cal, 4.4.5.  
 caldo, 5.3.2.3.  
 calén, 2.1.5.  
 calenta, 2.1.5.  
 caló, 2.12.  
 calre, 7.4a.  
 calsetín, 6.5c.  
 calso, 2.1.3.  
 campaneta, 6.5c.  
 can, 2.1.6.  
 cantá, 7.4.  
 cantó, 3.4., 6.9b.1.  
 cantoniá, 6.3d.  
 cap, 5.2.3.  
 capellán, 6.5c.  
 Carnaval, 5.3.25.  
 cartero, 4.2.2.  
 casau, 6.16b.  
 casi, 5.2.3.  
 cayé/caire, 7.6.9.  
 clínica, 3.4.
- cllím, 2.1.2.  
 cllosa, 4.4.3.  
 coló, 2.1.2.  
 como, 4.2.2.  
 coma, 4.2.2.  
 compenre, 6.5c.  
 compran, 4.5.  
 comprenre, 7.4a.  
 conego, 4.4.3.  
 coneixé, 7.6.15.  
 confío, 5.2.4.  
 contaba, 4.3.  
 conto, 5.3.3.  
 consiensa, 6.15b.  
 cordero, 2.2.2.  
 cordés, 6.16b.  
 corré, 7.6.13.  
 correm, 6.3b.  
 cosa, 5.2.4.  
 coséts, 6.2.  
 coseu, 6.2.  
 costumbre, 2.1.2.  
 credém, 6.3b.  
 credo, 4.2.2.  
 creixé, 7.6.15.  
 creixén, 4.5.4.  
 creure, 4.4.3.  
 críos, 6.14b.  
 crus, 2.12.  
 cuan, 5.2.2.  
 cuartos, 6.4b.  
 cuatro, 5.2.2.  
 cuentos, 4.3.  
 cueto, 6.16b.  
 cuidaban, 4.4.2.  
 culebra, 5.3.2.3.  
 cullí, 7.6.2b.  
 cullibam, 5.3.2.3.  
 culre, 7.4.  
 cumpllilo, 6.4b.  
 cusí, 6.3c.  
 cusiba, 6.2a.
- CH**
- chabalins, 5.2.2.  
 chaure, 7.4a.  
 chen, 6.4b.
- chentada, 5.2.2.  
 chentota, 4.2.2.  
 chetá, 6.14b.  
 chetabam, 4.4.2.  
 chinchorriá, 6.3d.  
 chiquerrina, 5.3.3.  
 chordón, 2.1.3.  
 Chuancastán, 6.14b.  
 chuegos, 5.2.4.  
 chugá, 5.2.4.
- D**
- dagón, 6.11b.  
 daline, 4.4.5.  
 dan, 4.3.  
 de, 4.3.  
 debé/deure, 7.6.5.  
 degú, 6.14b.  
 demonio, 5.3.2.2.  
 den, 6.13b.  
 detinre, 7.4.  
 di, 4.4.4.  
 día, 4.4.3.  
 dido, 2.2.2.  
 digo, 6.12b.  
 digüen, 4.4.3.  
 dim, 4.2.2.  
 dimenches, 3.4.  
 din, 4.5.1.  
 dinés, 2.2.4.  
 dirán, 4.4.2.  
 diré, 4.5.3.  
 disen, 4.4.4.  
 disná, 6.16b.2.<sup>o</sup>.  
 dispués, 4.5.1.  
 diu, 4.4.3.  
 doctó, 5.3.2.4.  
 doló, 2.1.2.  
 dona, 2.1.6.  
 donaba, 4.5.4.  
 donal, 4.5.4.  
 dónale, 4.5.4.  
 dono, 4.5.4.  
 dormí, 5.2.3.  
 dormiban, 4.4.2.  
 dos, 5.2.4.  
 drapo, 6.16b.

duelre, 7.4a.  
dueña, 5.2.3.

**E**

eban, 6.4b.  
el, 4.4.  
ell, 4.2.  
ella, 4.2.  
ellas, 4.2.  
ells, 4.2.  
els, 4.4.  
emporquí, 7.6.2.2.  
emprenre, 7.4a.  
en, 4.4.  
enca, 6.5c.  
encara, 5.3.2.4.  
engullí, 6.5b.1.  
engulre, 7.4.  
enfredí, 7.6.18.  
enrestí, 7.6.18.  
enseguida, 4.4.2.  
ensené, 7.6.12.  
ensenre, 7.4a.  
ensima, 4.5.4.  
entené, 7.6.12.  
entenre, 7.4a.  
escolano, 6.5c.  
esen, 5.3.3.  
espuertas, 2.2.4.  
esquirol, 2.1.3.  
está, 5.2.2.  
están, 4.2.2.  
estay, 6.5b.5.  
escribí, 6.3c.  
escriure, 7.4.  
escudillá, 6.5b.5.  
estené, 7.6.12.  
estiu, 6.15b.

**F**

fa, 4.4.2.  
fagas, 4.5.1.  
fame, 6.14b.  
faré, 4.4.4.  
fásil, 4.4.3.  
fe, 4.2.2.  
feba, 4.5.2.

feban, 4.4.4.  
feles, 4.4.3.  
fem, 6.3b.  
femiá, 6.5c.  
femella, 2.1.4.  
fen, 6.3b.  
fene, 4.4.5.  
feria, 5.2.2.  
ferri, 5.2.2.  
feto, 4.5.1.  
filla, 2.1.5.  
fillo, 2.1.5.  
fillos, 6.7b.  
foné, 7.6.12.  
fonen, 6.16a.  
fonre, 7.4a.  
forau, 2.2.2.  
formal, 6.12b.  
franses, 2.2.3.  
fredó, 2.1.2.  
fregan, 3.4.  
freí, 7.6.18.  
fuire, 7.4.

**G**

gabiño, 2.1.3.  
ganas, 5.3.2.4.  
gosa, 2.1.6.  
gotas, 4.5.1.  
goy, 4.5.1.  
grallas, 4.4.3.  
grans, 5.2.3.  
Graus, 5.2.3.  
guapo, 6.9b.1.  
guardan, 6.5c.  
guaire, 5.3.2.4.  
güella, 2.12.

**I**

i, 4.5.4.  
ié, 4.2.2.  
illeseta, 4.4.3.  
iste, 6.9b.1.  
istes, 4.7.  
ixa, 4.2.2.  
ixe, 6.9b.1., 4.4.3.

**J**

jefe, 4.4.3.

**L**

la, 4.2.2.  
las, 4.5.1.  
le, 4.2.2.  
les, 4.4.3.  
lis, 4.5.4.  
lo, 4.4.

**LL**

llet, 6.11b.  
llibrá, 4.4.5.  
llisensíá, 4.4.2.  
llocuras, 3.4.  
llonganisa, 6.13b.  
lloseta, 3.4.  
llugá, 5.3.2.4.  
lluns, 2.2.4.

**M**

madera, 6.9b.1.  
maestra, 6.16c.  
maitino, 2.1.3.  
mal, 6.5c.  
mala, 6.16b.  
malponre, 7.4a.  
man, 6.16b.  
mala, 6.16b.  
malponre, 7.4a.  
man, 6.16b.  
mantinre, 7.4.  
máquinas, 6.16c.  
mardano, 2.1.6.  
masa, 7.2a.  
mascllo, 2.1.4.  
may, 6.7b.  
me, 4.4.  
mel, 6.11b.  
mereixé, 7.6.15.  
mes, 2.2.3.  
mesos, 4.6.  
minchá, 5.3.2.  
minchuguiá, 6.3d.  
ministé, 6.16a.  
misto, 2.1.3.



modosos, 7.2a.  
 mol, 4.5.1.  
 mole, 6.3a.  
 moll, 2.2.3.  
 mols, 4.5.1.  
 molta, 6.4b.  
 molto, 4.4.2.  
 moltos, 6.4b.  
 montante, 5.3.3.  
 montaña, 4.5.4.  
 morí, 7.6.22.  
 mos, 4.4.  
 mosardo, 6.9b.1.  
 moset, 4.5.2.  
 moseta, 4.4.3.  
 mosetas, 4.5.2.  
 mosets, 4.4.3.  
 moso, 6.6.  
 mostrales, 6.13b.  
 muerto, 4.6.  
 muire, 7.4.  
 mulre, 7.4a.

**N**

nada, 6.5c.  
 naixé, 7.6.15.  
 naltres, 4.2.1.  
 naso, 2.2.2.  
 ne, 4.4.  
 nen, 6.6.  
 neva, 6.15b.  
 ni, 5.2.4.  
 ninbiau, 4.4.3.  
 nit, 6.6.  
 no, 4.6.  
 nos, 4.4.2.  
 nugüero, 2.1.4.  
 nuestros, 4.7.  
 nusaltras, 4.2.  
 nusaltros, 4.2.  
 nusatros, 4.2.2.

**O**

ojala, 6.12b.  
 olibera, 2.1.4.  
 ome, 2.16.

ordi, 2.1.3.  
 otro, 5.3.2.4.

**P**

padrino, 4.3.  
 pagá, 4.2.2.  
 pagarás, 4.5.1.  
 país, 5.3.2.5.  
 pals, 2.2.2.  
 pallero, 2.2.2.  
 pan, 4.5.4.  
 panero, 2.2.2.  
 paresé, 7.6.15.  
 partí, 7.4.  
 partím, 6.3b.  
 pas, 4.4.4.  
 pasá, 4.7.  
 pastá, 6.11.  
 pasta, 6.11.  
 pasto, 2.2.2.  
 patués, 4.4.3.  
 pay, 6.5c.  
 pegaría, 5.2.4.  
 pel, 5.2.2.  
 peletas, 4.5.4.  
 peller, 2.2.2.  
 pena, 5.3.2.5.  
 penre, 7.4a.  
 pensá, 4.2.2.  
 pensaie, 5.2.4.  
 per, 4.5.4.  
 perera, 2.1.4.  
 porque, 5.3.2.  
 pesigo, 4.4.3.  
 picons, 2.2.4.  
 Pilar, 5.2.2.  
 pimientos, 3.4.  
 pins, 4.6.  
 plloramiquiá, 6.3d.  
 pllorán, 6.6.  
 pllobese, 6.12b.  
 pllou, 6.15b.  
 plloure, 7.4a.  
 pobra, 2.1.5.  
 pobre, 2.1.5.  
 pocha, 4.7.

podé, 7.6.4.  
 podesen, 4.2.2.  
 podeu, 6.4b.  
 podez, 4.4.5.  
 poma, 4.5.4.  
 pomera, 2.1.  
 ponre, 7.4a.  
 poría, 4.2.2.  
 portán, 4.4.1.  
 portane, 4.4.1.  
 pórtanlo, 4.4.1.  
 posá, 4.5.2.  
 práu, 1.4.3.  
 prené, 7.6.12.  
 presente, 6.16b.  
 primero, 2.2.2.  
 pue, 5.2.2.  
 puedo, 4.4.4.  
 pugárs, 2.2.4.  
 puyaba, 5.2.2.

**Q**

que, 4.4.2.  
 queda, 4.2.2.  
 quedau, 4.4.2.  
 queixics, 2.2.2.  
 queren, 4.7.  
 querga, 6.12b.  
 querí, 7.6.5.  
 querise, 5.2.2.  
 querits, 4.5.3.  
 quero, 6.5c.  
 qui, 4.5.3.

**R**

rabiosa, 6.15b.  
 ragonase, 6.12b.  
 ramát, 5.2.2.  
 rebinre, 7.4.  
 redí, 6.3c.  
 res, 4.2.2.  
 resá, 5.3.2.4.  
 responé, 7.6.7.  
 responre, 7.4a.  
 retrasaus, 5.3.2.5.  
 ridas, 4.6.

riurán, 5.3.2.5.  
 roya, 2.1.5.  
 royo, 2.1.5.  
 Ru, 6.13b.

## S

sabeba, 4.4.3.  
 sábelo, 4.4.3.  
 saben, 4.4.3.  
 sabes, 4.4.4.  
 sabéts, 4.2.2.  
 sabre, 6.5c.  
 sacá, 4.5.4.  
 sacau, 5.2.2.  
 sacudí, 6.5c.  
 saguero, 2.2.2.  
 sallgo, 6.2.  
 sallí, 6.2a.  
 salre, 7.4a.  
 saltic, 2.2.3.  
 San Miguel, 5.2.2.  
 se, 1.5.  
 sé, 7.2.  
 sembrán, 5.3.2.  
 sentaban, 5.2.2.  
 sentatos, 4.5.3.  
 sepats, 4.5.3.  
 seps, 2.2.2.  
 serro, 3.4.  
 si, 4.2.2.  
 sigo, 5.3.2.4.  
 sillas, 4.6.  
 sin, 4.4.4.  
 sinc, 4.6.  
 siña, 4.5.4.  
 señal, 2.1.2.  
 sobríns, 5.3.2.5.  
 sol, 6.13a.  
 solano, 3.4.  
 soltá, 7.4.  
 som, 4.4.4.  
 son, 5.3.2.4.  
 sudó, 2.1.2.  
 suecs, 2.2.2.

## T

ta, 4.3.  
 tabonero, 2.2.2.  
 talmente, 6.14b.  
 tallá, 4.6.  
 tamé, 5.3.2.  
 tampoco, 5.3.2.  
 tardi, 2.1.2.  
 tartana, 6.10b.  
 taula, 6.16b.  
 tauletas, 2.2.4.  
 te, 4.4.  
 temé, 7.4.  
 temps, 6.7b.  
 ten, 4.4.3.  
 tení, 6.2a.  
 teniban, 6.4b.  
 tením, 4.4.3.  
 teniu, 6.3b.  
 tiengo, 4.4.5.  
 tiens, 4.4.5.  
 tiesas, 6.9b.1.  
 tinrá, 4.2.2.  
 tinre, 6.2a.  
 tiray, 6.5b.  
 tiro, 4.5.4.  
 tiseras, 2.2.4.  
 tocá, 6.4b.  
 tolosantos, 6.16a.  
 toñas, 4.5.4.  
 toro, 2.1.6.  
 torsé, 7.6.3.  
 tos, 4.4.  
 tots, 4.4.3.  
 trasas, 6.5c.  
 treballám, 6.3b.  
 treballá, 6.2a.  
 treballán, 4.2.2.  
 treballáts, 6.2.  
 treballau, 6.2.  
 trefa, 2.1.2.  
 tres, 4.5.4.  
 trobá, 6.5c.  
 trobo, 5.2.4.

trucasiá, 6.3d.  
 trunfas, 6.15b.  
 tú, 4.2.  
 tusal, 3.4.

## U

u, 4.2.2.  
 ue, 4.4.  
 uellas, 6.13b.  
 uló, 2.1.2.  
 un, 4.4.2.  
 una, 6.6.  
 uells, 2.2.2.  
 usted, 4.2.1.  
 ustedes, 4.2.1.

## Y

ya, 4.4.5.  
 yabre, 6, 15a.1.º.  
 yará, 5.2.3.  
 yay, 2.2.3; 6.15a.1.º.  
 yaya, 6.9b.  
 ye, 3.4.; 3.6.  
 yeba, 4.2.2.; 5.2.3.; 6.9.  
 yega, 6.15a.1.º.  
 yera, 3.4.; 3.6.; 6.9.  
 yes, 5.3.2.4.  
 yese, 6.15a.1.º.  
 yará, 5.2.3.  
 yay, 2.2.3; 6.15a.1.º.  
 yaya, 6.9b.  
 ye, 3.4.; 3.6.  
 yeba, 4.2.2.; 5.2.3.; 6.9.  
 yega, 6.15a.1.º.  
 yera, 3.4.; 3.6.; 6.9.  
 yes, 5.3.2.4.  
 yese, 6.15a.1.º.  
 yey, 5.2.3.; 6.15a.1.º.  
 yo, 4.2.